

**PASION SEGÚN SAN JUAN – BWV 245**

**CORAL N° 3**

**VERSION ALEMANA**

**TITULO** : Herzliebster Jesu ,was hast du verbrochen

**SUBTITULO** : O große Lieb

**TEXTO** :

O große Lieb , o Lieb ohn alle Maße ,  
die dich gebracht auf diese Marterstraße !  
ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden ,  
und du mußt leiden !

**VERSION ESPAÑOLA**

**TITULO** : Amado Jesús , ¿ cuál fue tu crimen ?

**SUBTITULO** : ¡ Oh , gran amor !

**TEXTO** :

¡ Oh , gran amor ! ¡ Oh , amor desmesurado  
como aquél que conduce al camino del martirio !  
Vivía en el mundo de la alegría y el placer  
¡ Y Tú debes sufrir ¡

## PASIÓN SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )

La "Pasión según San Juan" fue escuchada por primera vez en 1724 , durante el primer culto de Viernes Santo , del cual J.S.Bach era musicalmente responsable en Leipzig . Ninguna otra obra vocal de J.S.Bach ha tenido una génesis tan complicada como esta "Pasión" . Bach la reorganizó una primera vez para una representación en 1725 , cambiando cinco movimientos por otras tantas nuevas composiciones (entre otras , las arias BWV 245 a , b y c ) y añadiéndole una nueva . Estas modificaciones ¿ revelaban su insatisfacción o es que Bach simplemente quería evitar una representación idéntica de la "Pasión" un año más tarde ? . Lo cierto es que anuló la mayor parte de estas modificaciones en otra versión que vio la luz hacia 1730 . Finalmente , en la cuarta y última versión de 1749 , Bach volvió , por así decirlo , a su versión primitiva .

El autor del texto de las arias , un poeta cuyo nombre no ha llegado hasta nosotros , se ha inspirado esencialmente en unas adaptaciones del texto de la Pasión escritas en su época . Entre ellas se distingue el poema más conocido entonces y más puesto en música : "Der Für die Sünde der Welt gemartete und Sterbende Jesus" ( "Jesús , martirizado y muerto por los pecados del mundo" ) , de Barthold Heinrich Brockes , en su tiempo consejero del Estado de Hamburgo . Los textos de Brockes revelan un lenguaje muy imaginativo y que no economiza efectos : citemos como ejemplo el texto : "mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen" ( " curarme de todas las pústulas del pecado" ) , extraído del aria Nº 7 . Brockes hablaba incluso de "pústulas purulentas" . Estos textos intentan intensificar la emoción y el trastorno en el oyente . En esta "Pasión" , este papel incumbe ante todo a las arias , de modo que el evangelio de San Juan no ofrece más que pocos elementos dramáticos . Al contrario que el evangelio de San Mateo , este evangelio está menos centrado sobre los sufrimientos de Cristo que sobre su majestad y su supremacía en tanto que Hijo de Dios . La crucifixión se presenta como una etapa a franquear en el camino de retorno al Padre . Se echa en falta en el evangelio de San Juan toda narración que presente a Jesús bajo un aspecto muy "humano" o ansioso , unas escenas como la oración en el huerto de Getsemani . Esta es la razón por la cual Bach ha echado mano a unos textos del relato de la Pasión del evangelio de San Mateo en dos episodios : la desesperación de Pedro después de su negación y la descripción de los acontecimientos naturales subsiguientes a la muerte de Jesús . Tales pasajes , raros en el evangelio de San Juan , ofrecen al compositor un material excelente para una puesta en música dramática y rica en efectos .

La "Pasión según San Juan" presenta la misma articulación alrededor de los cinco "actus": "Hortus" - "Pontífices" - "Pilatus" - "Crux" - "Sepulchrum". Desde el tiempo de Bach, esta "Pasión" se representaba en dos partes: la primera parte (Parte prima) comprendía los dos primeros "actus". Después del interrogatorio por los jefes de los sacerdotes, la "Pasión" quedaba interrumpida por el sermón, intercalándose antes de la segunda parte (Parte secunda) que se encadenaba con los otros tres "actus", retomando la narración a partir del interrogatorio de Poncio Pilatos.

El coro de introducción "Herr unser Herrscher" ("Señor, Redentor nuestro...") resume ya la idea primitiva del evangelio de San Juan; Jesús es presentado como "*glorioso soberano*", cuya sufrimiento no es más que una parte de su misión terrestre y culminará en su glorificación. Se concede muy poco lugar a los acontecimientos del huerto de Getsemaní. En el aria N° 9 "Ich folge Dir gleichfalls mit freudigen Schritten" ("Te sigo también con un paso alegre"), Bach describe cómo Pedro sigue a Jesús a escondidas después de su detención. Corcheas y semicorcheas así como un ritmo ternario danzante, expresan aquí la alegría mientras que el seguimiento de Pedro está ilustrado por unas imitaciones de motivos entre la voz cantada y la flauta. El aria N° 20 "Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken" ("Mira como su espalda ensangrentada..."), describiendo la flagelación de Jesús, constituye un ejemplo particularmente sorprendente de esta puesta en música imaginativa: unos breves motivos ascendentes y descendentes ilustran los chorros de sangre mientras que el arco iris está descrito musicalmente por una larga curva melódica.

El pasaje más dramático del relato de la Pasión según el evangelio de San Juan es el interrogatorio de Poncio Pilatos: el largo diálogo, solamente entrecortado por las breves intervenciones del evangelista, ve su carácter dramático aún más reforzado por la expresividad exacerbada de los coros en los cuales se expresa el vocerío del pueblo. El aria N° 30 "Es ist vollbracht" ("Todo se ha terminado"), prepara al oyente a la muerte de Jesús bajo la forma de una meditación sobre las últimas palabras de Cristo, expuestas un poco antes por el evangelista. Si Bach conserva aquí, en gran parte, la versión rítmica de estas palabras, tal como figura en el recitativo, les da una nueva interpretación a través de la distribución y la armonización por la aportación de coloridos diversos. La muerte de Jesús se interpreta como la victoria del "*héroe de Judea*" y anticipa así ya los acontecimientos de Pascuas. Esta idea está igualmente interpretada por los coros finales (N° 39 y 40), tristezas y lamentaciones dejan sitio a la certidumbre serena de la victoria sobre la muerte: "Das Grab..... macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu" ("La tumba..... me abre el Cielo y cierra el Infierno").

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 3

1 2 3

S  
C  
T  
B

E- ra- do- hor El que Te lle- va ha- cia el mar-  
A- Ma- ße die dich ge- bracht auf die- ser Mar- ter-



DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 3

4 5 6

S  
C  
T  
B

E- ra- do- hor El que Te lle- va ha- cia el mar-  
A- Ma- ße die dich ge- bracht auf die- ser Mar- ter-



DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 3

7 8 9

E- ti- rio Y yoen un Nun-dog- tul- toes- toy vi-  
 A- stra- ße Ich leb- te mit der Welt in Lust und



DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 3

10 11 12

E- vien- do Y Tú su- frien- do  
 A- Freu- den und du mußt lei- den



SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 3

1 2 3

E- i Oh gran A- nor! i Oh qué des- me- su-  
 A- o gro- ße Lieb o Lieb ohn al- le

4 5 6

E- ra- doA- mor! El que Te lle- va ha- cia el mar-  
 A- Ma- ße die dich ge- bracht auf die- ser Mar- ter-

7 8 9

E- ti- rio y yo en un mun- does- tul- toes- toy vi-  
 A- stra- ße! Ich leb- te mit der Welt in Lust und

III

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 3

10 11 12

E- vien- do y Tú su- frien- do  
 A- Freu- den und du muß lei- den

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 3

1 2 3

E- i Oh gran A- mor! O que des- Me- su-  
A- ra- doA- mor! El que Te lle- va ha- cia el mar-  
A- Ma- Pe die dich ge- bracht auf die- ser Mar- ter-  
7 8 9

E- ti- rio Y yo en un mun- tul- toes- toy vi-  
A- stra- ße Ich leb- te mit does- Welt in Lust und  
der

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 3

10 11 12

E- vien- do Y Tú su- frien- do  
A- Freu- den und du mußt Lei- den

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 3

E- i Oh gran- deA- mor! i Oh que des- me- su-  
 A- 0 gro- ße Lieb o Lieb ohn al- le  
 E- ra- doA- mor El que Te lle- va ha- cia el mar-  
 A- Ma- ße die dich ge- bracht auf die- sen Mar- ter-  
 E- ti- rio Y yoen un Mun- does- tul- toes- toy vi-  
 A- stra- ße Ich leb- te mit der Welt in Lust und

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 3

E- vien- do Y Tú su- frien- do  
 A- Freu- den und du mußt lei- den



BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 3

1 2 3

E- ra- do- nor ! El que Te lle- va ha- cia el mar-  
A- Ma- ße die dich ge- bracht auf die- ser Mar- ter-

4 5 6

7 8 9

E- ti- rio Y yo en un mun- does- tul- toes- toy- vi-  
A- stra- ße Ich leb- te mit der Welt in Lust und



BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 3

10 11 12

E- vien- do Y Tú su- frien- do  
A- Freu- den und du muß lei- den !

**PASIÓN SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )**

**CORAL N° 5**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Dein Will gescheh , Herr Gott , zugleich  
auf Erden wie im Himmelreich ;  
gib uns Geduld in Leidenszeit ,  
Gehorsamsein in Lieb und Leid ,  
wehr und steur allem Fleisch und Blut ,  
das wider deinen Willen tut .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Hágase tu voluntad , Señor ,  
así en la Tierra como en el Cielo ;  
haznos pacientes en el sufrimiento ,  
obedientes en el amor y en el dolor ,  
para que , a pesar de la carne y de la sangre ,  
se haga Tu voluntad .

## PASIÓN SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )

La "Pasión según San Juan" fue escuchada por primera vez en 1724 , durante el primer culto de Viernes Santo , del cual J.S.Bach era musicalmente responsable en Leipzig . Ninguna otra obra vocal de J.S.Bach ha tenido una génesis tan complicada como esta "Pasión" . Bach la reorganizó una primera vez para una representación en 1725 , cambiando cinco movimientos por otras tantas nuevas composiciones (entre otras , las arias BWV 245 a , b y c ) y añadiéndole una nueva . Estas modificaciones ¿ revelaban su insatisfacción o es que Bach simplemente quería evitar una representación idéntica de la "Pasión" un año más tarde ? . Lo cierto es que anuló la mayor parte de estas modificaciones en otra versión que vio la luz hacia 1730 . Finalmente , en la cuarta y última versión de 1749 , Bach volvió , por así decirlo , a su versión primitiva .

El autor del texto de las arias , un poeta cuyo nombre no ha llegado hasta nosotros , se ha inspirado esencialmente en unas adaptaciones del texto de la Pasión escritas en su época . Entre ellas se distingue el poema más conocido entonces y más puesto en música : "Der Für die Sünde der Welt gemartete und Sterbende Jesus" ( "Jesús , martirizado y muerto por los pecados del mundo" ) , de Barthold Heinrich Brockes , en su tiempo consejero del Estado de Hamburgo . Los textos de Brockes revelan un lenguaje muy imaginativo y que no economiza efectos : citemos como ejemplo el texto : "mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen" ( " curarme de todas las pústulas del pecado" ) , extraído del aria N° 7 . Brockes hablaba incluso de "pústulas purulentas". Estos textos intentan intensificar la emoción y el trastorno en el oyente . En esta "Pasión" , este papel incumbe ante todo a las arias , de modo que el evangelio de San Juan no ofrece más que pocos elementos dramáticos . Al contrario que el evangelio de San Mateo , este evangelio está menos centrado sobre los sufrimientos de Cristo que sobre su majestad y su supremacía en tanto que Hijo de Dios . La crucifixión se presenta como una etapa a franquear en el camino de retorno al Padre . Se echa en falta en el evangelio de San Juan toda narración que presente a Jesús bajo un aspecto muy "humano" o ansioso , unas escenas como la oración en el huerto de Getsemaní . Esta es la razón por la cual Bach ha echado mano a unos textos del relato de la Pasión del evangelio de San Mateo en dos episodios : la desesperación de Pedro después de su negación y la descripción de los acontecimientos naturales subsiguientes a la muerte de Jesús . Tales pasajes , raros en el evangelio de San Juan , ofrecen al compositor un material excelente para una puesta en música dramática y rica en efectos .

La "Pasión según San Juan" presenta la misma articulación alrededor de los cinco "actus": "Hortus" – "Pontífices" – "Pilatus" – "Crux" – "Sepulchrum". Desde el tiempo de Bach, esta "Pasión" se representaba en dos partes: la primera parte (Parte prima) comprendía los dos primeros "actus". Después del interrogatorio por los jefes de los sacerdotes, la "Pasión" quedaba interrumpida por el sermón, intercalándose antes de la segunda parte (Parte secunda) que se encadenaba con los otros tres "actus", retomando la narración a partir del interrogatorio de Poncio Pilatos.

El coro de introducción "Herr unser Herrscher" ("Señor, Redentor nuestro...") resume ya la idea primitiva del evangelio de San Juan; Jesús es presentado como "*glorioso soberano*", cuya sufrimiento no es más que una parte de su misión terrestre y culminará en su glorificación. Se concede muy poco lugar a los acontecimientos del huerto de Getsemaní. En el aria N° 9 "Ich folge Dir gleichfalls mit freudigen Schritten" ("Te sigo también con un paso alegre"), Bach describe cómo Pedro sigue a Jesús a escondidas después de su detención. Corcheas y semicorcheas así como un ritmo ternario danzante, expresan aquí la alegría mientras que el seguimiento de Pedro está ilustrado por unas imitaciones de motivos entre la voz cantada y la flauta. El aria N° 20 "Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken" ("Mira como su espalda ensangrentada..."), describiendo la flagelación de Jesús, constituye un ejemplo particularmente sorprendente de esta puesta en música imaginativa: unos breves motivos ascendentes y descendentes ilustran los chorros de sangre mientras que el arco iris está descrito musicalmente por una larga curva melódica.

El pasaje más dramático del relato de la Pasión según el evangelio de San Juan es el interrogatorio de Poncio Pilatos: el largo diálogo, solamente entrecortado por las breves intervenciones del evangelista, ve su carácter dramático aún más reforzado por la expresividad exacerbada de los coros en los cuales se expresa el vocerío del pueblo. El aria N° 30 "Es ist vollbracht" ("Todo se ha terminado"), prepara al oyente a la muerte de Jesús bajo la forma de una meditación sobre las últimas palabras de Cristo, expuestas un poco antes por el evangelista. Si Bach conserva aquí, en gran parte, la versión rítmica de estas palabras, tal como figura en el recitativo, les da una nueva interpretación a través de la distribución y la armonización por la aportación de coloridos diversos. La muerte de Jesús se interpreta como la victoria del "*héroe de Judea*" y anticipa así ya los acontecimientos de Pascuas. Esta idea está igualmente interpretada por los coros finales (N° 39 y 40), tristezas y lamentaciones dejan sitio a la certidumbre serena de la victoria sobre la muerte: "Das Grab.... macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu" ("La tumba..... me abre el Cielo y cierra el Infierno").

DIRECCION PASTOR SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 5.1

1 2 3

Soprano: Há-ga-se Se-ñor Tu vo-lun-tad En  
 Alto: Dein Will ge-scheh Herr Gott zu- gleich auf

Tenor: Há-ga-se Se-ñor Tu vo-lun-tad En  
 Bass: Dein Will ge-scheh Herr Gott zu- gleich auf

DIRECCION PASTOR SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 5.1

4 5 6

Soprano: E- la Tie-rra y el Cie- lo En- sé- ña- nos a  
 Alto: Er- den wie im Him- mel- reich Gib uns ge- duld in

Tenor: E- la Tie-rra y el Cie- lo En- sé- ña- nos a  
 Bass: Er- den wie im Him- mel- reich Gib uns ge- duld in

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 5.1

7 8 9

S  
C  
T  
B

E-so por-tar En el a-mor y el due-lo La  
A-Lei-dens-zeit ge-hor-sam sein in Lieb und Leid wehr

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 5.1

10 11 12

S  
C  
T  
B

E-car-ney san-gre no po-drán Es-tor-bar Tu de-  
A-und stéur al-tem Fleisch und Blut das wi-der dei-nen

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 5.1

13

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. The staff contains the notes G4, A4, B4, and C5, each with a half note value. A fermata is placed over the final C5 note.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. The staff contains the notes G4, A4, B4, and C5, each with a half note value. A fermata is placed over the final C5 note.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. The staff contains the notes G4, A4, B4, and C5, each with a half note value. A fermata is placed over the final C5 note.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. The staff contains the notes G4, A4, B4, and C5, each with a half note value. A fermata is placed over the final C5 note.

E se- o  
A Wil- len tut



SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 5.1

1 2 3

E- Há-ga-se Se- ñor Tu Vo- lun- tad En  
 A- Dein Will ge- seheh Herr Gott zu- gleich auf

4 5 6

E- la Tie- rra yel Cie- lo En- sé- ña- nos a  
 A- Er- den wie in Him- mel- reich Gib uns Ge- duld in

7 8 9

E- so- por- tar En el a- mor yel due- lo La  
 A- Lei- dens- zeit ge- hor- sam sein in Lieb und Leid wehr

||

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 5.1

10 11 12

E- car- ney san- gre no po- drán Es- tor- bar Tu de-  
 A- und steur al- lem Fleisch und Blut das wi- der dei- nen

13

E- se- o  
 A- Wil- len tut



CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 5.1

1 2 3

E- Há ga-se Se- ñor Tu Vo- lun- tad En-  
 A- Dein Will ge- scheh Herr Gott zu-gleich auf

4 5 6

E- la Tie- rra yel Cie- lo En- sé- ña- nos a  
 A- Er- den wie in Him- mel- reich Gib uns ge- duld in

7 8 9

E- so- por- tar En el a- ñor yel due- lo La  
 A- Lei- dens- zeit ge- hor- sam sein in Lieb und Leid wehr

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 5.1

10 11 12

E- car- ñey san- gre no po- drán Es- tor- bar Tu- de-  
 A- und steur al- len Fleisch und Blut das wi- der dei- nen

13

E- se-  
 A- Wil- len tut

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 5.1

1 2 3

E- Há ga-se Se- ñor Tu Vo- lun- tad En-  
 A- Dein Will ge- scheh Herr Gott zu- gleich auf

4 5 6

E- la Tie- rra yel Cie- lo En- sé- ña- nos a  
 A- Er- den wie ih Him- mel- reich Gib uns ge- duld in

7 8 9

E- so- por- tar En el a- mor yel due- lo La  
 A- Lei- dens- zeit ge- hor- sam sein in Lieb und Leid wehr

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 5.1

10 11 12

E- car- ney san- gre no po- drán Es- tor- bar Tu den-  
 A- und steur al- lem Fleisch und Blut das wi- der dei- nen

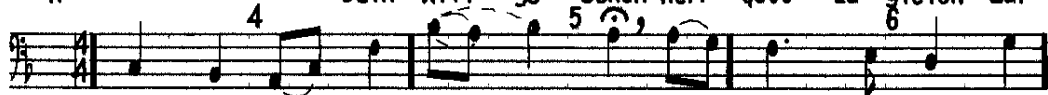
13

E- se-  
 A- Wil- len o tut

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 5.1



E- Há-ga-se Se- ñor Tu Vo- lun- tad En  
 A- Dein Will ge- scheh Herr Gott zu- gleich auf



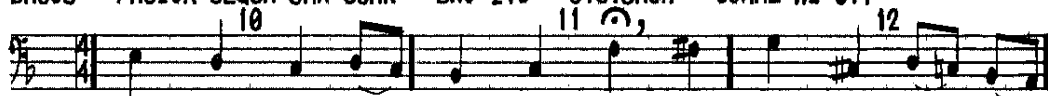
E- la Tie- rra yel Cie- lo En- sé- ña- nos a  
 A- Er- den wie im Him- mel- reich Gib uns ge- duld in



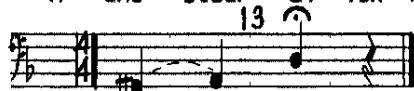
E- so- por- tar En el a- nor yel due- lo La  
 A- Lei- dens- zeit ge- hor- sam sein in Lieb und Leid wehr



BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 5.1



E- car- ney san- gre no po- drán Es- tor- bar Tu de-  
 A- und stéur al- lem Fleisch und Blut das wi- der dei- nen



E- se-  
 A- Wil- len o tut

PASIÓN SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )

CORAL Nº 5

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Dein Will gescheh , Herr Gott , zugleich  
auf Erden wie im Himmelreich ;  
gib uns Geduld in Leidenszeit ,  
Gehorsamsein in Lieb und Leid ,  
wehr und steur allem Fleisch und Blut ,  
das wider deinen Willen tut .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Hágase tu voluntad , Señor ,  
asi en la Tierra como en el Cielo ;  
haznos pacientes en el sufrimiento ,  
obedientes en el amor y en el dolor ,  
para que , a pesar de la carne y de la sangre ,  
se haga Tu voluntad .

## PASION SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )

La "Pasión según San Juan" fue escuchada por primera vez en 1724 , durante el primer culto de Viernes Santo , del cual J.S.Bach era musicalmente responsable en Leipzig . Ninguna otra obra vocal de J.S.Bach ha tenido una génesis tan complicada como esta "Pasión" . Bach la reorganizó una primera vez para una representación en 1725 , cambiando cinco movimientos por otras tantas nuevas composiciones (entre otras , las arias BWV 245 a , b y c ) y añadiéndole una nueva . Estas modificaciones ¿ revelaban su insatisfacción o es que Bach simplemente quería evitar una representación idéntica de la "Pasión" un año más tarde ? . Lo cierto es que anuló la mayor parte de estas modificaciones en otra versión que vio la luz hacia 1730 . Finalmente , en la cuarta y última versión de 1749 , Bach volvió , por así decirlo , a su versión primitiva .

El autor del texto de las arias , un poeta cuyo nombre no ha llegado hasta nosotros , se ha inspirado esencialmente en unas adaptaciones del texto de la Pasión escritas en su época . Entre ellas se distingue el poema más conocido entonces y más puesto en música : "Der Für die Sünde der Welt gemartete und Sterbende Jesus" ( "Jesús , martirizado y muerto por los pecados del mundo" ) , de Barthold Heinrich Brockes , en su tiempo consejero del Estado de Hamburgo . Los textos de Brockes revelan un lenguaje muy imaginativo y que no economiza efectos : citemos como ejemplo el texto : "mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen" ( " curarme de todas las pústulas del pecado" ) , extraído del aria N° 7 . Brockes hablaba incluso de "pústulas purulentas" . Estos textos intentan intensificar la emoción y el trastorno en el oyente . En esta "Pasión" , este papel incumbe ante todo a las arias , de modo que el evangelio de San Juan no ofrece más que pocos elementos dramáticos . Al contrario que el evangelio de San Mateo , este evangelio está menos centrado sobre los sufrimientos de Cristo que sobre su majestad y su supremacía en tanto que Hijo de Dios . La crucifixión se presenta como una etapa a franquear en el camino de retorno al Padre . Se echa en falta en el evangelio de San Juan toda narración que presente a Jesús bajo un aspecto muy "humano" o ansioso , unas escenas como la oración en el huerto de Getsemaní . Esta es la razón por la cual Bach ha echado mano a unos textos del relato de la Pasión del evangelio de San Mateo en dos episodios : la desesperación de Pedro después de su negación y la descripción de los acontecimientos naturales subsiguientes a la muerte de Jesús . Tales pasajes , raros en el evangelio de San Juan , ofrecen al compositor un material excelente para una puesta en música dramática y rica en efectos .

La "Pasión según San Juan" presenta la misma articulación alrededor de los cinco "actus": "Hortus" - "Pontifices" - "Pilatus" - "Cruce" - "Sepulchrum". Desde el tiempo de Bach, esta "Pasión" se representaba en dos partes: la primera parte (Parte prima) comprendía los dos primeros "actus". Después del interrogatorio por los jefes de los sacerdotes, la "Pasión" quedaba interrumpida por el sermón, intercalándose antes de la segunda parte (Parte secunda) que se encadenaba con los otros tres "actus", retomando la narración a partir del interrogatorio de Poncio Pilatos.

El coro de introducción "Herr unser Herrscher" ("Señor, Redentor nuestro...") resume ya la idea primitiva del evangelio de San Juan; Jesús es presentado como "*glorioso soberano*", cuya sufrimiento no es más que una parte de su misión terrestre y culminará en su glorificación. Se concede muy poco lugar a los acontecimientos del huerto de Getsemani. En el aria N° 9 "Ich folge Dir gleichfalls mit freudigen Schritten" ("Te sigo también con un paso alegre"), Bach describe cómo Pedro sigue a Jesús a escondidas después de su detención. Corcheas y semicorcheas así como un ritmo ternario danzante, expresan aquí la alegría mientras que el seguimiento de Pedro está ilustrado por unas imitaciones de motivos entre la voz cantada y la flauta. El aria N° 20 "Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken" ("Mira como su espalda ensangrentada..."), describiendo la flagelación de Jesús, constituye un ejemplo particularmente sorprendente de esta puesta en música imaginativa: unos breves motivos ascendentes y descendentes ilustran los chorros de sangre mientras que el arco iris está descrito musicalmente por una larga curva melódica.

El pasaje más dramático del relato de la Pasión según el evangelio de San Juan es el interrogatorio de Poncio Pilatos: el largo diálogo, solamente entrecortado por las breves intervenciones del evangelista, ve su carácter dramático aún más reforzado por la expresividad exacerbada de los coros en los cuales se expresa el vocerío del pueblo. El aria N° 30 "Es ist vollbracht" ("Todo se ha terminado"), prepara al oyente a la muerte de Jesús bajo la forma de una meditación sobre las últimas palabras de Cristo, expuestas un poco antes por el evangelista. Si Bach conserva aquí, en gran parte, la versión rítmica de estas palabras, tal como figura en el recitativo, les da una nueva interpretación a través de la distribución y la armonización por la aportación de coloridos diversos. La muerte de Jesús se interpreta como la victoria del "*héroe de Judea*" y anticipa así ya los acontecimientos de Pascuas. Esta idea está igualmente interpretada por los coros finales (N° 39 y 40), tristezas y lamentaciones dejan sitio a la certidumbre serena de la victoria sobre la muerte: "Das Grab..... macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu" ("La tumba..... me abre el Cielo y cierra el Infierno").

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 5.2

1 2 3

Soprano (S): Treble clef, G-clef, 4/4 time signature. Notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Alto (C): Treble clef, C-clef, 4/4 time signature. Notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Tenor (T): Treble clef, F-clef, 4/4 time signature. Notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Bass (B): Bass clef, B-clef, 4/4 time signature. Notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

E- Há-ga-se Se- ñor Tu Vo- lun- tad En  
 A- Dein Will ge- scheh Herr Gott zu- gleich auf



DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 5.2

4 5 6

Soprano (S): Treble clef, G-clef, 4/4 time signature. Notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Alto (C): Treble clef, C-clef, 4/4 time signature. Notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Tenor (T): Treble clef, F-clef, 4/4 time signature. Notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Bass (B): Bass clef, B-clef, 4/4 time signature. Notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

E- la Tie- rra yel Cie- mel- lo En- sé- ña- nos a  
 A- Er- den wie im Him- mel- reich Gib uns Ge- duld in



DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 5.2

7 8 9

E- so- por- tar En el a- mor y el due- lo La  
 A- Lei- dens- zeit ge- hor- sam sein in Lieb und Leid wehr

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 5.2

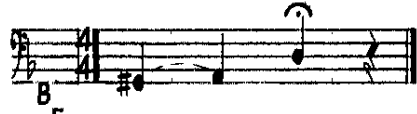
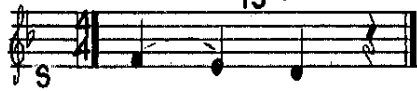
10 11 12

E- car- ney san- gre no po- drán Es- tor- bar Tu de-  
 A- und steur al- lem Fleisch und Blut das wi- der dei- nen



DIRECCION PASTOR SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 5.2

13



E... se- o  
A... Wil- len tut

||

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 5.2

1 2 3

E- Há-ga-se Se-ñor Tu Vo-lun-tad En  
A- Dein Will ge-scheh Herr Gott zu-gleich auf

4 5 6

E- la Tie-rra yel Cie-lo En sé-ñã-nos a  
A- Er-den wie im Him-mel-reich Gib uns ge-duld in

7 8 9

E- so-por-tar En el a-mor yel due-lo La  
A- Lei-dens-zeit ge-hor-san sein in Lieb und Leid wehr

||

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 5.2

10 11 12

E-car-ney san-gre no po-drán Es-tor-bar Tu den-  
A-und staur al-tem Fleisch und Blut das wi-der dei-nen

13

E-se- len o  
A-Wil-len tut

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 5.2

1 2 3 4 5 6 7 8 9

E- Há-ga-se Se-nor Tu Vo-lun-tad En  
A- Dein Will ge-scheh Herr Gott zu-gleich auf

E-la Tie-rra y el Cie-lo En sé-ñã-nos a  
A- Er-den wie im Him-nel-reich Gib uns ge-duld in

E-so-por-tar En el a-mor y el due-lo La  
A-Lei-dens-zeit ge-hor-sam sein in Lieb und Leid wehr

III

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 5.2

10 11 12 13

E-car-ney san-gre no po-drán Es-tor-bar Tu de-  
A-und steur al-tem Fleisch und Blut das wi-der dei-  
E-se-  
A-Wil-len tut

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 5.2

1 2 3

E Há-ga-se Se-ñor Tu Vo-lun-tad En  
 A Dein Will ge-scheh Herr-Gott zu-gleich auf

4 5 6

E la Tie-rra yel Cie-llo En sé-ñal-los a  
 A Er-den wie im Him-mel-reich Gib uns Ge-duld in

7 8 9

E so-por-tar En el a-mor yel due-lo La  
 A Lei-dens-zeit ge-hor-sam sein in Lieb und Leid wehr

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 5.2

10 11 12

E car-ney san-gre no po-drán Es tor-bar Tu de-  
 A und steur al-tem Fleisch und Blut das wi-der dei-nen

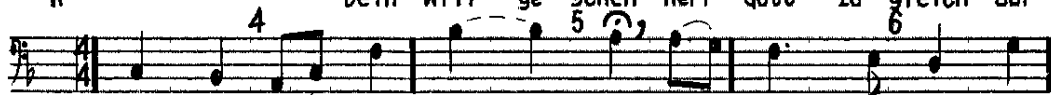
13

E se-  
 A Wil-len o tut

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 5.2



E- Há-ga-se Se- ñor Tu- Vo- lun- tad En  
 A- Dein Will ge- schein Herr Gott zu- gleich auf



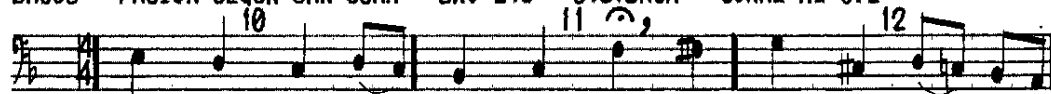
E- Ja Tie- rra yel Cie- lo En- sé- ña- nos a  
 A- Er- den wie im Him- mel- reich Gib uns Ge- duld in



E- so- por- tar En el a- mor yel due- lo La  
 A- Lei- dens- zeit ge- hor- sam sein in Lieb und Leid wehr



BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 5.2



E- car- ney san- gre no po- drán Es- tor- bar Tu- den-  
 A- und steur al- lem Fleisch und Blut das wi- der dei- nen



E- se-  
 A- Wil- len tut

PASIÓN SEGÚN SAN JUAN – BWV 245 – J.S.BACH

CORAL Nº 11

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Wer hat dich so geschlagen ,  
mein Heil , und dich mit Plagen  
so übel zugericht ?  
Du bist ja nicht ein Sünder ,  
wie wir und unsre Kinder ,  
von Missetaten weißt du nicht .

Ich , ich und meine Sünden ,  
die sich wie Körnlein finden  
des Sandes an dem Meer ,  
die haben dir erreget  
das Elend , das dich schläget ,  
und das betrübte Marteheer .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

¿ Quién Te ha golpeado así ,  
Señor mío , y con tal rabia  
Te ha maltratado ?  
Tú no eres un pobre pecador ,  
como nosotros y nuestros hijos  
y nada sabes del pecado .

He sido yo y mis pecados ,  
numerosos como granos de arena  
al borde del mar ,  
los que han originado  
la miseria que Te abate  
y tu aflictivo martirio .

## PASIÓN SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )

La "Pasión según San Juan" fue escuchada por primera vez en 1724 , durante el primer culto de Viernes Santo , del cual J.S.Bach era musicalmente responsable en Leipzig . Ninguna otra obra vocal de J.S.Bach ha tenido una génesis tan complicada como esta "Pasión" . Bach la reorganizó una primera vez para una representación en 1725 , cambiando cinco movimientos por otras tantas nuevas composiciones (entre otras , las arias BWV 245 a , b y c ) y añadiéndole una nueva . Estas modificaciones ¿ revelaban su insatisfacción o es que Bach simplemente quería evitar una representación idéntica de la "Pasión" un año más tarde ? . Lo cierto es que anuló la mayor parte de estas modificaciones en otra versión que vio la luz hacia 1730 . Finalmente , en la cuarta y última versión de 1749 , Bach volvió , por así decirlo , a su versión primitiva .

El autor del texto de las arias , un poeta cuyo nombre no ha llegado hasta nosotros , se ha inspirado esencialmente en unas adaptaciones del texto de la Pasión escritas en su época . Entre ellas se distingue el poema más conocido entonces y más puesto en música : "Der Für die Sünde der Welt gemartete und Sterbende Jesus" ( "Jesús , martirizado y muerto por los pecados del mundo" ) , de Barthold Heinrich Brockes , en su tiempo consejero del Estado de Hamburgo . Los textos de Brockes revelan un lenguaje muy imaginativo y que no economiza efectos : citemos como ejemplo el texto : "mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen" ( " curarme de todas las pústulas del pecado" ) , extraído del aria N° 7 . Brockes hablaba incluso de "pústulas purulentas" . Estos textos intentan intensificar la emoción y el trastorno en el oyente . En esta "Pasión" , este papel incumbe ante todo a las arias , de modo que el evangelio de San Juan no ofrece más que pocos elementos dramáticos . Al contrario que el evangelio de San Mateo , este evangelio está menos centrado sobre los sufrimientos de Cristo que sobre su majestad y su supremacía en tanto que Hijo de Dios . La crucifixión se presenta como una etapa a franquear en el camino de retorno al Padre . Se echa en falta en el evangelio de San Juan toda narración que presente a Jesús bajo un aspecto muy "humano" o ansioso , unas escenas como la oración en el huerto de Getsemaní . Esta es la razón por la cual Bach ha echado mano a unos textos del relato de la Pasión del evangelio de San Mateo en dos episodios : la desesperación de Pedro después de su negación y la descripción de los acontecimientos naturales subsiguientes a la muerte de Jesús . Tales pasajes , raros en el evangelio de San Juan , ofrecen al compositor un material excelente para una puesta en música dramática y rica en efectos .

La "Pasión según San Juan" presenta la misma articulación alrededor de los cinco "actus": "Hortus" - "Pontífices" - "Pilatus" - "Cruce" - "Sepulchrum". Desde el tiempo de Bach, esta "Pasión" se representaba en dos partes: la primera parte (Parte prima) comprendía los dos primeros "actus". Después del interrogatorio por los jefes de los sacerdotes, la "Pasión" quedaba interrumpida por el sermón, intercalándose antes de la segunda parte (Parte secunda) que se encadenaba con los otros tres "actus", retomando la narración a partir del interrogatorio de Poncio Pilatos.

El coro de introducción "Herr unser Herrscher" ("Señor, Redentor nuestro...") resume ya la idea primitiva del evangelio de San Juan; Jesús es presentado como "glorioso soberano", cuya sufrimiento no es más que una parte de su misión terrestre y culminará en su glorificación. Se concede muy poco lugar a los acontecimientos del huerto de Getsemaní. En el aria Nº 9 "Ich folge Dir gleichfalls mit freudigen Schritten" ("Te sigo también con un paso alegre"), Bach describe cómo Pedro sigue a Jesús a escondidas después de su detención. Corcheas y semicorcheas así como un ritmo ternario danzante, expresan aquí la alegría mientras que el seguimiento de Pedro está ilustrado por unas imitaciones de motivos entre la voz cantada y la flauta. El aria Nº 20 "Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken" ("Mira como su espalda ensangrentada..."), describiendo la flagelación de Jesús, constituye un ejemplo particularmente sorprendente de esta puesta en música imaginativa: unos breves motivos ascendentes y descendentes ilustran los chorros de sangre mientras que el arco iris está descrito musicalmente por una larga curva melódica.

El pasaje más dramático del relato de la Pasión según el evangelio de San Juan es el interrogatorio de Poncio Pilatos: el largo diálogo, solamente entrecortado por las breves intervenciones del evangelista, ve su carácter dramático aún más reforzado por la expresividad exacerbada de los coros en los cuales se expresa el vocerío del pueblo. El aria Nº 30 "Es ist vollbracht" ("Todo se ha terminado"), prepara al oyente a la muerte de Jesús bajo la forma de una meditación sobre las últimas palabras de Cristo, expuestas un poco antes por el evangelista. Si Bach conserva aquí, en gran parte, la versión rítmica de estas palabras, tal como figura en el recitativo, les da una nueva interpretación a través de la distribución y la armonización por la aportación de coloridos diversos. La muerte de Jesús se interpreta como la victoria del "héroe de Judea" y anticipa así ya los acontecimientos de Pascuas. Esta idea está igualmente interpretada por los coros finales (Nº 39 y 40), tristezas y lamentaciones dejan sitio a la certidumbre serena de la victoria sobre la muerte: "Das Grab..... macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu" ("La tumba..... me abre el Cielo y cierra el Infierno").



DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 11

F	Se-	ñor	¿Quién	Te	gol-	pea-	do	Y
E	Han	si-	do	mis	pe-	ca-	dos	Co-
A	Wer	hat	dich	so	gesch-	la-	gen	mein
B	Ich	ich	und	mei-	ne	Sün-	den	die

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 11

F	con	ra-	bia	tan	ple-	na	A-	sí	te	mal-	tra-
E	no	gra-	nos	dea-	re-	na	De	tan-	tos	co-	no
A	Heil	und	dich	mit	Pla-	gen	so	ü-	bel	zu-	ge-
B	sich	wie	Körn-	lein	fin-	den	des	San-	des	an	dem

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 11

7 2 8 9

B	E-	tó ?	Tú	noe-	res	un	mal-	va-	do	Co
E-	son ?	Los	quehan	o-	ri-	gi-	na-	do	El	
A-	richt ?	Du	bist	ja	nicht	ein	Sün-	der	wie	
A-	Neer-	die	ha-	ben	dir	er-	re-	get	das	

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 11

10 11 12

B	E	no	lahu-	ma-	naes-	tir-	pe	En	Tiel	pe-	ca-	do
E	do-	lor	que	Tea-	pli-	ge	Tu	muer-	teen	la	Cru-	
A	wir	und	un-	sre	Kin-	der	von	Mis-	set-	ta-	ten	
A	E-	lend	das	dich	schlä-	get	und	das	be-	trüb-	te	

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 11

13



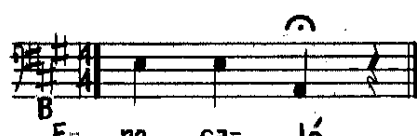
S



C



T



B

D.C.

E- no ca- ló  
E- ci- fi- xión  
A- weißt du nicht  
A- Mar- te- heer

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 11



1 2 3

Se- ñor ¿Quién Te ha gel- pe- do y  
Han si- do Mis pe- ca- dos Co-  
A- Wer hat dich so gesch- la- gen nein  
A- Ich ich und mei- ne Sün- den die

4 5 6

con ra- bia tan ple- na A- sí te mal- tra-  
no gra- nos dea- re- na De tan- tos co- no  
A- Heil und dich mit Pla- gen so ü- bel zu- ge-  
A- sich wie Korn- lein fin- den des San- des an dem

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 11



7 8 9

tó ? Tú no- res un mal- va- do Co-  
son Los que han o- ri- gi- na- do El  
A- richt ? Du bist ja nicht ein Sun- der wie  
A- Meer die ha- ben dir er- re- get das

10 11 12

no lahu- ma- naes- tir- pe En Tíel pe- ca- do  
do- lor que Tea- fli- ge Tu muer-teen la Cru-  
A- wir und uns- re Kin- der von Mis- set- ta- ten  
A- E- lend das dich schlä- get und das be- trub- te

13

D.C.

no ca- ló  
ci- fi- xión  
A- weißt du nicht  
A- Mar- te- heer

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 11

1 2 3 4 5 6

E Se ñor ¿Quién Te ha gol- pea- do y  
 E Han si- do mis pe- ca- dos Co-  
 A Wer hat dich so gesch- la- gen mein  
 A Ich ich und Hei- ne Sün- den die

E con ra- bia tan ple- na A sí te Mal- tra-  
 E no gra- nos dea- re- na De tan- tos co- no-  
 A Heil und dich mit Pla- gen so ü- bel zu- ge-  
 A sich wie Korn- lein fin- den des San- des an- dem

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 11

7 8 9 10 11 12 13

E tó ? Tú no- res un mal- va- do Co-  
 E son Los que han o- ri- gi- na- do El  
 A richt ? Du bist ja nicht ein Sün- der wie  
 A Meer die ha- ben dir er- re- get das

E no labu- Ma- naes- tir- pe En Tiel- pe- ca- do  
 E do- lor que Tea- fli- ge Tu muer- teen la Cru-  
 A wir und un- sre Kin- der von Mis- set- ta- ten  
 A lend das dich schlä- get und das be- trüb- te

D.C.

E no ca- ló  
 E ci- fi- xion  
 A weißt du nicht  
 A Mar- te- heer

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 11

1 2 3

E Se- ñor ¿Quién Te ha gol- pea- do y  
 E Han si- do mis pe- ca- dos Co-  
 A Her hat dich so gesch- la- gen mein  
 A Ich ich und mei- ne Sün- den die

4 5 6

E con ra- bia tan ple- na A- sí te mal- tra-  
 E NO gra- nos dea- re- na De tan- tos co- NO  
 A Heil und dich mit Pla- gen so ü- bel zu- ge-  
 A sich wie Körn- lein fin- den des San- des an- dem

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 11

7 8 9

E tó ? Tú noe- res un mal- va- do Co-  
 E son Los que han o- ri- gi- na- do El  
 A richt ? Du bist ja nicht ein Sün- der wie  
 A Meer die ha- ben dir er- re- get das

10 11 12

E NO lahu- Ma- naes- tir- pe En Tiel pe- ca- do  
 E do- lor que Tea- fli- ge Tu müer- teen la Cru-  
 A wir und un- sre Kin- der von Mis- set- ta- ten  
 A E- lend das dich schlä- get und das be- trub- te

13

E no ca- ló  
 E ci- fi- xión  
 A weißt du nicht  
 A Mar- te- heer

D.C.

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 11



E- Se- ñor ¿Quién Te ha gol- pea- do Y  
 E- Han si- do mis pe- ca- dos Co-  
 A- Wer hat dich so gesch- la- gen mein  
 A- Ich ich und mei- ne Sün- den die



E- con ra- bia tan ple- na A- sí te mal- tra-  
 E- No gra- nos dea- re- na De tan- tos co- mo  
 A- Heil und dich mit Pla- gen so ü- bei zu- ge-  
 A- sich wie Körn- lein fin- den des San- des an den

||

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 11



E- tó ? Tú no- res un mal- va- do Co-  
 E- son Los que han o- ri- gi- na- do El  
 A- richt ? Du bist ja nicht ein Sun- der wie  
 A- Meer die ha- ben dir er- re- get das



E- no lahu- na- naes- tir- pe En Tiel pe- ca- do  
 E- do- lor que Tea- fli- ge Tu muer- teen la Cru-  
 A- wir und un- sre Kin- der von Mis- set- ta- ten  
 A- E- lend das dich schlä- get und das be- trüb- te



D.C.

E- no ca- ló  
 E- ci- fi- xión  
 A- weißt du nicht  
 A- Mar- te- heer

**PASIÓN SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 ) – J.S.BACH**

**CORAL N° 14**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

**Petrus , der nicht denkt zurück ,  
seinen Gott verneinet ,  
der doch auf ein' ernsten Blick  
bitterlichen weinet :  
Jesu , blicke mich auch an ,  
wenn ich nicht will büßen ;  
wenn ich Böses hab geten ,  
Rühre mein Gewissen .**

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

**Pedro , que ya no se acuerda ,  
reniega de su Dios ;  
pero al mirar a Cristo ,  
llora amargamente :  
Jesús , apiádate ;  
cuando rechace la expiación ,  
cuando cometa una fechoría ,  
despierta mi consciencia .**



## PASION SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )

La "Pasión según San Juan" fue escuchada por primera vez en 1724 , durante el primer culto de Viernes Santo , del cual J.S.Bach era musicalmente responsable en Leipzig . Ninguna otra obra vocal de J.S.Bach ha tenido una génesis tan complicada como esta "Pasión" . Bach la reorganizó una primera vez para una representación en 1725 , cambiando cinco movimientos por otras tantas nuevas composiciones (entre otras , las arias BWV 245 a , b y c ) y añadiéndole una nueva . Estas modificaciones ¿ revelaban su insatisfacción o es que Bach simplemente quería evitar una representación idéntica de la "Pasión" un año más tarde ? . Lo cierto es que anuló la mayor parte de estas modificaciones en otra versión que vio la luz hacia 1730 . Finalmente , en la cuarta y última versión de 1749 , Bach volvió , por así decirlo , a su versión primitiva .

El autor del texto de las arias , un poeta cuyo nombre no ha llegado hasta nosotros , se ha inspirado esencialmente en unas adaptaciones del texto de la Pasión escritas en su época . Entre ellas se distingue el poema más conocido entonces y más puesto en música : "Der Für die Sünde der Welt gemartete und Sterbende Jesus" ( "Jesús , martirizado y muerto por los pecados del mundo" ) , de Barthold Heinrich Brockes , en su tiempo consejero del Estado de Hamburgo . Los textos de Brockes revelan un lenguaje muy imaginativo y que no economiza efectos : citemos como ejemplo el texto : "mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen" ( " curarme de todas las pústulas del pecado" ) , extraído del aria N° 7 . Brockes hablaba incluso de "pústulas purulentas" . Estos textos intentan intensificar la emoción y el trastorno en el oyente . En esta "Pasión" , este papel incumbe ante todo a las arias , de modo que el evangelio de San Juan no ofrece más que pocos elementos dramáticos . Al contrario que el evangelio de San Mateo , este evangelio está menos centrado sobre los sufrimientos de Cristo que sobre su majestad y su supremacía en tanto que Hijo de Dios . La crucifixión se presenta como una etapa a franquear en el camino de retorno al Padre . Se echa en falta en el evangelio de San Juan toda narración que presente a Jesús bajo un aspecto muy "humano" o ansioso , unas escenas como la oración en el huerto de Getsemani . Esta es la razón por la cual Bach ha echado mano a unos textos del relato de la Pasión del evangelio de San Mateo en dos episodios : la desesperación de Pedro después de su negación y la descripción de los acontecimientos naturales subsiguientes a la muerte de Jesús . Tales pasajes , raros en el evangelio de San Juan , ofrecen al compositor un material excelente para una puesta en música dramática y rica en efectos .

La "Pasión según San Juan" presenta la misma articulación alrededor de los cinco "actus": "Hortus" - "Pontifices" - "Pilatus" - "Crux" - "Sepulchrum". Desde el tiempo de Bach, esta "Pasión" se representaba en dos partes: la primera parte (Parte prima) comprendía los dos primeros "actus". Después del interrogatorio por los jefes de los sacerdotes, la "Pasión" quedaba interrumpida por el sermón, intercalándose antes de la segunda parte (Parte secunda) que se encadenaba con los otros tres "actus", retomando la narración a partir del interrogatorio de Poncio Pilatos.

El coro de introducción "Herr unser Herrscher" ("Señor, Redentor nuestro....") resume ya la idea primitiva del evangelio de San Juan; Jesús es presentado como "*glorioso soberano*", cuya sufrimiento no es más que una parte de su misión terrestre y culminará en su glorificación. Se concede muy poco lugar a los acontecimientos del huerto de Getsemaní. En el aria Nº 9 "Ich folge Dir gleichfalls mit freudigen Schritten" ("Te sigo también con un paso alegre"), Bach describe cómo Pedro sigue a Jesús a escondidas después de su detención. Corcheas y semicorcheas así como un ritmo ternario danzante, expresan aquí la alegría mientras que el seguimiento de Pedro está ilustrado por unas imitaciones de motivos entre la voz cantada y la flauta. El aria Nº 20 "Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken" ("Mira como su espalda ensangrentada...."), describiendo la flagelación de Jesús, constituye un ejemplo particularmente sorprendente de esta puesta en música imaginativa: unos breves motivos ascendentes y descendentes ilustran los chorros de sangre mientras que el arco iris está descrito musicalmente por una larga curva melódica.

El pasaje más dramático del relato de la Pasión según el evangelio de San Juan es el interrogatorio de Poncio Pilatos: el largo diálogo, solamente entrecortado por las breves intervenciones del evangelista, ve su carácter dramático aún más reforzado por la expresividad exacerbada de los coros en los cuales se expresa el vocerío del pueblo. El aria Nº 30 "Es ist vollbracht" ("Todo se ha terminado"), prepara al oyente a la muerte de Jesús bajo la forma de una meditación sobre las últimas palabras de Cristo, expuestas un poco antes por el evangelista. Si Bach conserva aquí, en gran parte, la versión rítmica de estas palabras, tal como figura en el recitativo, les da una nueva interpretación a través de la distribución y la armonización por la aportación de coloridos diversos. La muerte de Jesús se interpreta como la victoria del "*héroe de Judea*" y anticipa así ya los acontecimientos de Pascuas. Esta idea está igualmente interpretada por los coros finales (Nº 39 y 40), tristezas y lamentaciones dejan sitio a la certidumbre serena de la victoria sobre la muerte: "Das Grab..... macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu" ("La tumba..... me abre el Cielo y cierra el Infierno").

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 14

S 1 2 3

C

T

B

E- Pe- dro cu- ya ne- ga- ción Hu- ye de su  
 A- Pe- trus der nicht denkt zu- rück sei- nen Gott ver-

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 14

S 4 5 6

C

T

B

E- men- te Cuan- do- yeal ga- llo can- tar  
 A- nei- net der doch auf ein ern- sten Blick

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 14

7 8 9

E- Llo- rag- mar- ga- men- te Ten- pie- dad- de  
 A- bit- ter- li- chen- nei- net Je- su blik- ke

||

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 14

10 11 12

E- ní Je- sús Si no nea- rre- pien- to  
 A- mich auch an wenn ich nicht will bü- ßen

||

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 14

13 14 15

S  
C  
T  
B

E- Dá- te pri- saen des- per- tar Mi co- no- ci-  
A- wenn ich Bö- ses hab ge- tan rüh- re mein Ge-

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 14

16

S  
C  
T  
B

E- mien- to  
A- wis- sen

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 14

E Pe- dro cu- ya ne- ga- ción Hu- ya de su  
A Pe- trus der nicht denkt zu- rück sei- nen Gott ver-

E nen- te net Cuan- do- yeal ga- llo- can- tar  
A nei- net der doch auf ein ern- sten Blick

E Llo- raa- mar- ga- nen- te net Ten- pie- dad- de  
A bit- ter- li- chen wei- net Je- su blik- ke

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 14

E mí Je- sús Si no me- rre- pien- to  
A mich auch an wenn ich nicht will bü- ßen

E Dá- te pri- saen des- per- tar Mi co- no- ci-  
A wenn ich Bö- ses hab ge- tan rüh- re mein Ge-

E mien- to  
A wis- sen

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 14

1 2 3

E Pe- dro cu- ya ne- ga- ción Hu- ye de su  
 A Pe- trus der nicht dankt zu- rück sei- nen Gott ver-

4 5 6

E nen- te Cuan- do- yeal ga- llo can- tar  
 A nei- net der doch auf ein ern- sten Blick

7 8 9

E Llo- raa- nar- ga- men- te Ten- pie- dad de  
 A bit- ter- li- chen wei- net Je- su blik- ke

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 14

10 11 12

E mí Je- sús Si no me- rre- pien- to  
 A mich auch an wenn ich nicht will bü- ßen

13 14 15

E Dá- te pri- saen des- per- tar Mi co- no- ci-  
 A wenn ich Bö- ses hab- ge- tan rüh- re mein Ge-

16

E nien- to  
 A wis- sen

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 14

E- Pe- dro cu- ya ne- ga- ción Hu- ye de su  
 A- Pe- trus der nicht denkt zu- rück sei- nen Gott ver-

E- men- te Cuan- do- yeal ga- llo can- tar  
 A- nei- net der doch auf ein ern- sten Blick

E- Llo- raa- mar- ga- men- te Ten pie- dad de  
 A- bit- ter- li- chen wei- net Je- su blik- ke

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 14

E- mí Je- sús Si no me- rre- pien- to  
 A- mich auch an wenn ich nicht will bü- ßen

E- Dá- te pri- saen des- per- tar Mi co- no- ci-  
 A- wenn ich Bö- ses hab ge- tan rüh- re mein Ge-

E- nien- to  
 A- wis- sen



BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 14

E- Pe- dro cu- ya ne- ga- ción Hu- ye de su  
 A- Pe- trus der nicht denkt zu- rück sei- nen Gott ver-

E- mën- te Cuan- do- yeal ga- llo can- tar  
 A- nei- net der doch auf ein ern- sten Blick

E- Llo- raa- mar- ga- nen- te Ten pie- dad de  
 A- bit- ter- li- chen wei- net Je- su blik- ke

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 14

E- mí Je- sús Si no nea- rre- pien- to  
 A- mich auch an wenn ich will nicht bü- ßen

E- Dá- te pri- saen des- per- tar Mi co- no- ci-  
 A- wenn ich Bö- ses hab ge- tan rüh- re mein Ge-

E- nien- to  
 A- wis- sen

PASION SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 ) – J.S.BACH

CORAL N° 15

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Christus , der uns selig macht ,  
kein Bös' hat begangen ,  
der ward für uns in der Nacht  
als ein Dieb gefangen ,  
geführt vor gottlose Leut  
und fälschlich verklaget ,  
verlacht , verhöhnt und verspeit ,  
wie denn die Schrift saget .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Cristo , que no tenía pecado  
y que nos hace felices ,  
fue prendido por nosotros en la noche  
como un ladrón ,  
conducido por unas gentes impías ,  
y falsamente acusado ,  
burlado , escarnecido e insultado ,  
como lo predijo la Escritura .

## PASION SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )

La "Pasión según San Juan" fue escuchada por primera vez en 1724 , durante el primer culto de Viernes Santo , del cual J.S.Bach era musicalmente responsable en Leipzig . Ninguna otra obra vocal de J.S.Bach ha tenido una génesis tan complicada como esta "Pasión" . Bach la reorganizó una primera vez para una representación en 1725 , cambiando cinco movimientos por otras tantas nuevas composiciones (entre otras , las arias BWV 245 a , b y c ) y añadiéndole una nueva . Estas modificaciones ¿ revelaban su insatisfacción o es que Bach simplemente quería evitar una representación idéntica de la "Pasión" un año más tarde ? . Lo cierto es que anuló la mayor parte de estas modificaciones en otra versión que vio la luz hacia 1730 . Finalmente , en la cuarta y última versión de 1749 , Bach volvió , por así decirlo , a su versión primitiva .

El autor del texto de las arias , un poeta cuyo nombre no ha llegado hasta nosotros , se ha inspirado esencialmente en unas adaptaciones del texto de la Pasión escritas en su época . Entre ellas se distingue el poema más conocido entonces y más puesto en música : "Der Für die Sünde der Welt gemartete und Sterbende Jesus" ( "Jesús , martirizado y muerto por los pecados del mundo" ) , de Barthold Heinrich Brockes , en su tiempo consejero del Estado de Hamburgo . Los textos de Brockes revelan un lenguaje muy imaginativo y que no economiza efectos : citemos como ejemplo el texto : "mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen" ( " curarme de todas las pústulas del pecado" ) , extraído del aria N° 7 . Brockes hablaba incluso de "pústulas purulentas" . Estos textos intentan intensificar la emoción y el trastorno en el oyente . En esta "Pasión" , este papel incumbe ante todo a las arias , de modo que el evangelio de San Juan no ofrece más que pocos elementos dramáticos . Al contrario que el evangelio de San Mateo , este evangelio está menos centrado sobre los sufrimientos de Cristo que sobre su majestad y su supremacía en tanto que Hijo de Dios . La crucifixión se presenta como una etapa a franquear en el camino de retorno al Padre . Se echa en falta en el evangelio de San Juan toda narración que presente a Jesús bajo un aspecto muy "humano" o ansioso , unas escenas como la oración en el huerto de Getsemaní . Esta es la razón por la cual Bach ha echado mano a unos textos del relato de la Pasión del evangelio de San Mateo en dos episodios : la desesperación de Pedro después de su negación y la descripción de los acontecimientos naturales subsiguientes a la muerte de Jesús . Tales pasajes , raros en el evangelio de San Juan , ofrecen al compositor un material excelente para una puesta en música dramática y rica en efectos .

La "Pasión según San Juan" presenta la misma articulación alrededor de los cinco "actus": "Hortus" - "Pontífices" - "Pilatus" - "Cruz" - "Sepulchrum". Desde el tiempo de Bach, esta "Pasión" se representaba en dos partes: la primera parte (Parte prima) comprendía los dos primeros "actus". Después del interrogatorio por los jefes de los sacerdotes, la "Pasión" quedaba interrumpida por el sermón, intercalándose antes de la segunda parte (Parte secunda) que se encadenaba con los otros tres "actus", retomando la narración a partir del interrogatorio de Poncio Pilatos.

El coro de introducción "Herr unser Herrscher" ("Señor, Redentor nuestro...") resume ya la idea primitiva del evangelio de San Juan; Jesús es presentado como "*glorioso soberano*", cuya sufrimiento no es más que una parte de su misión terrestre y culminará en su glorificación. Se concede muy poco lugar a los acontecimientos del huerto de Getsemani. En el aria Nº 9 "Ich folge Dir gleichfalls mit freudigen Schritten" ("Te sigo también con un paso alegre"), Bach describe cómo Pedro sigue a Jesús a escondidas después de su detención. Corcheas y semicorcheas así como un ritmo ternario danzante, expresan aquí la alegría mientras que el seguimiento de Pedro está ilustrado por unas imitaciones de motivos entre la voz cantada y la flauta. El aria Nº 20 "Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken" ("Mira como su espalda ensangrentada...."), describiendo la flagelación de Jesús, constituye un ejemplo particularmente sorprendente de esta puesta en música imaginativa: unos breves motivos ascendentes y descendentes ilustran los chorros de sangre mientras que el arco iris está descrito musicalmente por una larga curva melódica.

El pasaje más dramático del relato de la Pasión según el evangelio de San Juan es el interrogatorio de Poncio Pilatos: el largo diálogo, solamente entrecortado por las breves intervenciones del evangelista, ve su carácter dramático aún más reforzado por la expresividad exacerbada de los coros en los cuales se expresa el vocerío del pueblo. El aria Nº 30 "Es ist vollbracht" ("Todo se ha terminado"), prepara al oyente a la muerte de Jesús bajo la forma de una meditación sobre las últimas palabras de Cristo, expuestas un poco antes por el evangelista. Si Bach conserva aquí, en gran parte, la versión rítmica de estas palabras, tal como figura en el recitativo, les da una nueva interpretación a través de la distribución y la armonización por la aportación de coloridos diversos. La muerte de Jesús se interpreta como la victoria del "*héroe de Judea*" y anticipa así ya los acontecimientos de Pascuas. Esta idea está igualmente interpretada por los coros finales (Nº 39 y 40), tristezas y lamentaciones dejan sitio a la certidumbre serena de la victoria sobre la muerte: "Das Grab..... macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu" ("La tumba..... me abre el Cielo y cierra el Infierno").

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 15

E- Cris- toel al- na nue- es- tra No tie- ne pe-  
 A- Chri- stus der uns se- lig macht kein Bös hat be-

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 15

E- ca- do Pren- di- doen la no- che fué  
 A- gan- gen der ward für uns in der Nacht

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 15

7 8 9

S  
C  
T  
B

E- Cual la- drón tai- na- do Pues- toan- te los  
A- als ein Dieb ge- fan- gen ge- führt vor gott-



DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 15

10 11 12

S  
C  
T  
B

E- jue- ces En fal- so- cu- sa- do  
A- lo- se Leut und fälsch- lich ver- kla- get



DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 15

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 13-15. The score is in 4/4 time and G major. The Soprano part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Alto part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The Tenor part starts with a half note G3, followed by quarter notes A3, B3, and C4. The Bass part starts with a half note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3. There are fermatas over the final notes of each part.

E- Cu- bier- to de bur- las Los pro- fe- tas  
 A- ver- lacht ver- höhnt und ver- speit wie denn die Schrift

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 15

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 16-17. The score is in 4/4 time and G major. The Soprano part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4 and B4. The Alto part starts with a half note G4, followed by quarter notes A4 and B4. The Tenor part starts with a half note G3, followed by quarter notes A3 and B3. The Bass part starts with a half note G2, followed by quarter notes A2 and B2. There are fermatas over the final notes of each part.

E- loa- nun- cia- ron  
 A- sa- get

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 15

E- Cris- toel al- ma nues- tra No tie- ne pe-  
 A- Chri- stus der uns se- lig macht kein Bös hat be-  
 E- ca- do Pren- di- dgen la no- che fué  
 A- gan- gen der ward für uns in der Nacht  
 E- Cual la- drón tai- na- do Pues- toan- te los  
 A- als ein Dieb ge- fan- gen ge- führt vor gott-

||

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 15

E- jue- ces En fal- sa- cu- sa- do  
 A- lo- se Leut und fälsch-lich ver- kla- get  
 E- Cu- bier- to de bur- las Los pro- fe- tas  
 A- ver- lacht ver- höhnt und ver- speit wie denn die Schrift  
 E- loa- nun- cia- ron  
 A- sa- get



CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 15

1 2 3

E Cris- toel al- na nue- es- tra No tie- ne pe-  
A Chri- stus der uns se- lig nacht kein Bos hat be-

4 5 6

E ca- do gen Pren- di- doen la no- che Fue  
A gan- gen der ward für uns in der Nacht

7 8 9

E Cual la- drón tai- ma- do Pues- toan- te los  
A als in Dieb ge- fan- gen ge- führt vor gott-

||

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 15

10 11 12

E jue- ces En fal- soa- cu- sa- do  
A lo- se Leut und fälsch- lich ver- kla- get

13 14 15

E Cu- bier- to de bur- las Los pro- fe- tas  
A ver- lacht ver- höht und ver- speit wie denn die Schrift

16 17

E log- nun- cia- ron  
A sa- nun- cia- ron get

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 15

E- Cris- toel al- na nue- es- tra No tie- ne pe-  
 A- Chri- stus der uns se- lig nacht kein Bös hat be-

E- ca- do Pren- di- doen la no- che fué  
 A- gan- gen der ward für uns in der Nacht

E- Cual la- drón tai- na- do Pues- toan- te los  
 A- als ein Dieb ge- fan- gen ge- führt vor gott-

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 15

E- jue- ces En fal- soa- cu- sa- do  
 A- lo- se Leut und fälsch- lich ver- kla- geb

E- Cu- bier- to de bur- las Los pro- fe- tas  
 A- ver- lacht ver- höhnt und ver- speit wie denn die Schrift

E- log- nun- cia- ron  
 A- sa- get

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 15

E- Cris- toel al- ma nue- es- tra No tie- ne pe-  
 A- Chri- stus der uns se- lig macht kein Bös hat be-

E- ca- do Pren- di- den la no- che fué  
 A- gan- gen der ward für uns in der Nacht

E- Cual la- drón tai- na- do Pues- toan- te los  
 A- als ein Dieb ge- Pan- gen ge- führt vor gott-

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 15

E- jue- ces En fal- sa- cu- sa- do  
 A- lo- se Leut und fälsch- lich ver- kla- get

E- Cu- bier- to de bur- las Los pro- fe- tas  
 A- ver- lacht ver- höhnt und ver- speit wie denn die Schrift

E- Iga- nun- cia- ron  
 A- sa- get

**PASION SEGÚN SAN JUAN – BWV 245 – J.S.BACH**

**CORAL N° 17**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Ach großer König , groß zu allen Zeiten ,  
wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?  
keins Menschen Herze mag indes ausdenken ,  
was dir zu schenken .

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen ,  
womit doch dein Erbarmen zu vergleichen ,  
wie kann ich dir denn deine Liebestaten  
im Werk erstatten?

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**( Extraído de la traducción inglesa )

¡ Oh , Rey poderoso !

¿ Qué lengua podría cantar adecuadamente Tu maravillosa  
historia?

¿ Qué corazón puede encontrar un presente adecuado que  
ofrecerte?

nada nos atrevemos a ofrecerte .

No puedo , con mis fuerzas , asegurar  
la igualdad de Tus buenas y puras misericordias

¿ Cómo podría , entonces , devolverte Tus amables favores  
o ganármelo con mi trabajo?

**TEXTO :** ( Extraído de la traducción francesa )

¡ Oh , Rey poderoso!

¿ Cómo podría propagar bastante esta fidelidad?

Pues ningún corazón humano  
sabría ofrecerte bastante .

Nada puedo alcanzar con mi corazón ;  
que me valga Tu misericordia

¿ Por medio de qué obra  
podría devolver Tus beneficios?

## PASION SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )

La "Pasión según San Juan" fue escuchada por primera vez en 1724 , durante el primer culto de Viernes Santo , del cual J.S.Bach era musicalmente responsable en Leipzig . Ninguna otra obra vocal de J.S.Bach ha tenido una génesis tan complicada como esta "Pasión" . Bach la reorganizó una primera vez para una representación en 1725 , cambiando cinco movimientos por otras tantas nuevas composiciones (entre otras , las arias BWV 245 a , b y c ) y añadiéndole una nueva . Estas modificaciones ¿ revelaban su insatisfacción o es que Bach simplemente quería evitar una representación idéntica de la "Pasión" un año más tarde ? . Lo cierto es que anuló la mayor parte de estas modificaciones en otra versión que vio la luz hacia 1730 . Finalmente , en la cuarta y última versión de 1749 , Bach volvió , por así decirlo , a su versión primitiva .

El autor del texto de las arias , un poeta cuyo nombre no ha llegado hasta nosotros , se ha inspirado esencialmente en unas adaptaciones del texto de la Pasión escritas en su época . Entre ellas se distingue el poema más conocido entonces y más puesto en música : "Der Für die Sünde der Welt gemartete und Sterbende Jesus" ( "Jesús , martirizado y muerto por los pecados del mundo" ) , de Barthold Heinrich Brockes , en su tiempo consejero del Estado de Hamburgo . Los textos de Brockes revelan un lenguaje muy imaginativo y que no economiza efectos : citemos como ejemplo el texto : "mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen" ( " curarme de todas las pústulas del pecado" ) , extraído del aria N° 7 . Brockes hablaba incluso de "pústulas purulentas" . Estos textos intentan intensificar la emoción y el trastorno en el oyente . En esta "Pasión" , este papel incumbe ante todo a las arias , de modo que el evangelio de San Juan no ofrece más que pocos elementos dramáticos . Al contrario que el evangelio de San Mateo , este evangelio está menos centrado sobre los sufrimientos de Cristo que sobre su majestad y su supremacía en tanto que Hijo de Dios . La crucifixión se presenta como una etapa a franquear en el camino de retorno al Padre . Se echa en falta en el evangelio de San Juan toda narración que presente a Jesús bajo un aspecto muy "humano" o ansioso , unas escenas como la oración en el huerto de Getsemaní . Esta es la razón por la cual Bach ha echado mano a unos textos del relato de la Pasión del evangelio de San Mateo en dos episodios : la desesperación de Pedro después de su negación y la descripción de los acontecimientos naturales subsiguientes a la muerte de Jesús . Tales pasajes , raros en el evangelio de San Juan , ofrecen al compositor un material excelente para una puesta en música dramática y rica en efectos .

La "Pasión según San Juan" presenta la misma articulación alrededor de los cinco "actus": "Hortus" - "Pontífices" - "Pilatus" - "Crux" - "Sepulchrum". Desde el tiempo de Bach, esta "Pasión" se representaba en dos partes: la primera parte (Parte prima) comprendía los dos primeros "actus". Después del interrogatorio por los jefes de los sacerdotes, la "Pasión" quedaba interrumpida por el sermón, intercalándose antes de la segunda parte (Parte secunda) que se encadenaba con los otros tres "actus", retomando la narración a partir del interrogatorio de Poncio Pilatos.

El coro de introducción "Herr unser Herrscher" ("Señor, Redentor nuestro...") resume ya la idea primitiva del evangelio de San Juan; Jesús es presentado como "*glorioso soberano*", cuya sufrimiento no es más que una parte de su misión terrestre y culminará en su glorificación. Se concede muy poco lugar a los acontecimientos del huerto de Getsemaní. En el aria N° 9 "Ich folge Dir gleichfalls mit freudigen Schritten" ("Te sigo también con un paso alegre"), Bach describe cómo Pedro sigue a Jesús a escondidas después de su detención. Corcheas y semicorcheas así como un ritmo ternario danzante, expresan aquí la alegría mientras que el seguimiento de Pedro está ilustrado por unas imitaciones de motivos entre la voz cantada y la flauta. El aria N° 20 "Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken" ("Mira como su espalda ensangrentada..."), describiendo la flagelación de Jesús, constituye un ejemplo particularmente sorprendente de esta puesta en música imaginativa: unos breves motivos ascendentes y descendentes ilustran los chorros de sangre mientras que el arco iris está descrito musicalmente por una larga curva melódica.

El pasaje más dramático del relato de la Pasión según el evangelio de San Juan es el interrogatorio de Poncio Pilatos: el largo diálogo, solamente entrecortado por las breves intervenciones del evangelista, ve su carácter dramático aún más reforzado por la expresividad exacerbada de los coros en los cuales se expresa el vocerío del pueblo. El aria N° 30 "Es ist vollbracht" ("Todo se ha terminado"), prepara al oyente a la muerte de Jesús bajo la forma de una meditación sobre las últimas palabras de Cristo, expuestas un poco antes por el evangelista. Si Bach conserva aquí, en gran parte, la versión rítmica de estas palabras, tal como figura en el recitativo, les da una nueva interpretación a través de la distribución y la armonización por la aportación de coloridos diversos. La muerte de Jesús se interpreta como la victoria del "*héroe de Judea*" y anticipa así ya los acontecimientos de Pascuas. Esta idea está igualmente interpretada por los coros finales (N° 39 y 40), tristezas y lamentaciones dejan sitio a la certidumbre serena de la victoria sobre la muerte: "Das Grab..... macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu" ("La tumba..... me abre el Cielo y cierra el Infierno").

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 17

1 2 3

S  
C  
T  
B

E- i Rey po- de- ro- so qué e- ter- naps  
E- Mi co- ra- zón no pue- de por si  
A- Ach gro- ßer Kö- nig groß zu al- len  
A- Ich kann's mit mei- nen Sin- nen nicht er-

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 17

4 5 6

S  
C  
T  
B

E- Tu Glo- ria ! ¿Qué len- gua pue- de con- tar bien Tu his-  
E- mis- mo A- gra- de- cer Tu gran mi- se- ri-  
A- Zei- ten wie kann ich gnug- sam die- se Treu aus-  
A- rei- chen wo- mit doch dein Er- bar- men zu ver-

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 17

7 8 9

E to- ria? ¿Quién pue- de dar- te un don a- de-  
 E cor- dia? ¿Có- No po- dréa- nun- ciar Tus he- ro-  
 A brei- ten? Keins Mens- chen Her- ze mag in- des aus-  
 A glei- chen wie kann ich dir denn dei- ne Lie- bes-

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 17

10 11 12

E cya- do No lohe lo- gra- do  
 E is- nos ¿Con qué gran o- bra ?  
 A den- ken was dir zu schen- ken ?  
 A sta- ten in Werk ers- tat- ten ?



SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 17

1 2 3

E- i Rey po- de- ro- so qué e- ter- naes  
 F- Mi co- ra- zon no pue- de por si  
 A- Ach gro- ßer Kö- nig groß zu al- len  
 A- ich kann's mit mei- nen Sin- nen nicht er-

4 5 6

E- Tu Glo- ria ! ¿Qué len- gua pue- de con- tar bien Tu his-  
 F- tis- mis- no A- gra- de- cer Tu gran mi- se- ri-  
 A- Zei- ten wie kann ich gnug- sam die- se Treu aus-  
 A- rei- chen wo- mit doch dein Er- bar- men zu ver-

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 17

7 8 9

E- to- ria ¿Quién pue- de dar- te un don a- de-  
 F- cor- dia ¿Có- mo po- dréa- nun- ciar Tus he- ro-  
 A- brei- ten Keins Mens- chen Her- ze mag in- des aus-  
 A- glei- chen wie kann ich dir denn dei- ne Lie- be-

10 11 12

E- cua- do ? No lohe lo- gra- do  
 F- is- mos ? ¿Con qué gran o- bra ?  
 A- den- ken was dir zu schen- ken  
 A- sta- ten in Werk ers- tat- ten ?

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 17

1 2 3

E- i Rey po- de- ro- so qué e- ter- naes  
 E- Mi co- ra- zón no pue- de por si  
 A- Ach gro- ßer Kö- nig groß zu al- len  
 A- Ich kann's mit nei- nen Sin- nen nicht er-

4 5 6

E- Tu Glo- ria! ¿Qué len- gua pue- de con- tar bien Tu His-  
 E- mis- no A- gra- de- cer Tu gran mi- se- ri-  
 A- Zei- ten wie kann ich gnug- sam die- se Treu aus-  
 A- rei- chen wo- mit doch dein Er- bar- men zu ver-

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 17

7 8 9

E- to- ria? ¿Quién pue- de dar- te un don a- de-  
 E- cor- dia? ¿Có- no po- dréa- nun- ciar Tus he- ro-  
 A- brei- ten? Keins Mens- chen Her- ze mag in- des aus-  
 A- glei- chen wie kann ich dir denn dei- ne Lie- be-

10 11 12

E- cua- do? No lohe lo- gra- do  
 E- is- mos? ¿Con qué gran o- bra?  
 A- den- ken was dir zu schen- ken  
 A- sta- ten in Werk ers- tat- ten?

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 17

1 2 3

E- iRey po- de- ro- so qué e- ter- naes  
 E- Mi co- ra- zón no pue de por si  
 A- Ach gro- ßer Kö- nig groß zu al- len  
 A- Ich kãnn's mit mei- nen Sin- nen nicht er-

4 5 6

E- Tu Glo- ria! ¿Qué len- gua pue- de con- tar bien Tu his-  
 E- mis- mo A- gra- de- cer Tu gran mi- se- ri-  
 A- Zei- ten wie kann ich gnug- sam die- se Treu aus-  
 A- rei- chen wo- mit doch dein Er- bar- men zu ver-

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 17

7 8 9

E- to- ria ¿Quién pue- de dar- te un don a- de-  
 E- cor- dia ¿Có- mo po- drãa- nun- ciar Tus he- ro-  
 A- brei- ten? Keins Mens- chen Her- ze mag in- des aus-  
 A- glei- chen wie kann ich dir denn dei- ne Lie- bes-

10 11 12

E- cua- do No lohe lo- gra- do  
 E- is- mos ? ¿Con qué gran o- bra ?  
 A- den- ken was dir zu schen- ken  
 A- ta- ten in Werk ers- tat- ten ?

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 17

1 2 3

E- i Rey po- de- ro- so que e- ter- naes  
 E- Mi co- ra- zón no pue- de por sí  
 A- Ach gro- ßer Kö- nig groß zu al- len  
 A- ich kann's mit mei- nen Sin- nen nicht er-

4 5 6

E- Tu Glo- ria ¿Qué len- gua pue- de con- tar bien Tu His-  
 E- mis- No A- gra- de- cer Tu gran ni- se- ri-  
 A- Zei- ten wie kann ich gnug- sam die- se Treu aus-  
 A- rei- chen wo- mit doch dein Er- bar- Men zu ver-

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 17

7 8 9

E- to- ria? ¿Quién pue- de dar- te un don a- de-  
 E- cor- dia? ¿Có- mo po- drea- nun- ciar tus he- ro-  
 A- brei- ten? Keins Mens- chen Her- ze mag in- des aus-  
 A- glei- chen wie kann ich dir denn dei- ne Lie- be-

10 11 12

E- cua- do? No lohe lo- gra- do  
 E- is- nos? ¿Con qué gran o- bra?  
 A- den- ken was dir zu schen- ken  
 A- sta- ten in Werk ers- tat- ten?

**PASION SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 ) – J.S.BACH**

**CORAL N° 22**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Durch dein Gefängnis , Gottes Sohn ,  
ist uns die Freiheit kommen ,  
dein Kerker ist der Gnadenthron ,  
die Freistatt aller Fromen ;  
denn gingst du nicht die Knechtschaft ein ,  
müßt' unsre Knechtschaft ewig sein .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

Es por Tu cautividad , Hijo de Dios ,  
por lo que nos viene la libertad ,  
Tu prisión es el Trono de la Gracia ,  
el asilo de todos los piadosos ;  
pues si Tú no hubieses aceptado la esclavitud ,  
la nuestra hubiera sido eterna .

## PASIÓN SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )

La "Pasión según San Juan" fue escuchada por primera vez en 1724 , durante el primer culto de Viernes Santo , del cual J.S.Bach era musicalmente responsable en Leipzig . Ninguna otra obra vocal de J.S.Bach ha tenido una génesis tan complicada como esta "Pasión" . Bach la reorganizó una primera vez para una representación en 1725 , cambiando cinco movimientos por otras tantas nuevas composiciones (entre otras , las arias BWV 245 a , b y c ) y añadiéndole una nueva . Estas modificaciones ¿ revelaban su insatisfacción o es que Bach simplemente quería evitar una representación idéntica de la "Pasión" un año más tarde ? . Lo cierto es que anuló la mayor parte de estas modificaciones en otra versión que vio la luz hacia 1730 . Finalmente , en la cuarta y última versión de 1749 , Bach volvió , por así decirlo , a su versión primitiva .

El autor del texto de las arias , un poeta cuyo nombre no ha llegado hasta nosotros , se ha inspirado esencialmente en unas adaptaciones del texto de la Pasión escritas en su época . Entre ellas se distingue el poema más conocido entonces y más puesto en música : "Der Für die Sünde der Welt gemartete und Sterbende Jesus" ( "Jesús , martirizado y muerto por los pecados del mundo" ) , de Barthold Heinrich Brockes , en su tiempo consejero del Estado de Hamburgo . Los textos de Brockes revelan un lenguaje muy imaginativo y que no economiza efectos : citemos como ejemplo el texto : "mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen" ( " curarme de todas las pústulas del pecado" ) , extraído del aria Nº 7 . Brockes hablaba incluso de "pústulas purulentas" . Estos textos intentan intensificar la emoción y el trastorno en el oyente . En esta "Pasión" , este papel incumbe ante todo a las arias , de modo que el evangelio de San Juan no ofrece más que pocos elementos dramáticos . Al contrario que el evangelio de San Mateo , este evangelio está menos centrado sobre los sufrimientos de Cristo que sobre su majestad y su supremacía en tanto que Hijo de Dios . La crucifixión se presenta como una etapa a franquear en el camino de retorno al Padre . Se echa en falta en el evangelio de San Juan toda narración que presente a Jesús bajo un aspecto muy "humano" o ansioso , unas escenas como la oración en el huerto de Getsemani . Esta es la razón por la cual Bach ha echado mano a unos textos del relato de la Pasión del evangelio de San Mateo en dos episodios : la desesperación de Pedro después de su negación y la descripción de los acontecimientos naturales subsiguientes a la muerte de Jesús . Tales pasajes , raros en el evangelio de San Juan , ofrecen al compositor un material excelente para una puesta en música dramática y rica en efectos .

La "Pasión según San Juan" presenta la misma articulación alrededor de los cinco "actus": "Hortus" - "Pontífices" - "Pilatus" - "Cruce" - "Sepulchrum". Desde el tiempo de Bach, esta "Pasión" se representaba en dos partes: la primera parte (Parte prima) comprendía los dos primeros "actus". Después del interrogatorio por los jefes de los sacerdotes, la "Pasión" quedaba interrumpida por el sermón, intercalándose antes de la segunda parte (Parte secunda) que se encadenaba con los otros tres "actus", retomando la narración a partir del interrogatorio de Poncio Pilatos.

El coro de introducción "Herr unser Herrscher" ("Señor, Redentor nuestro....") resume ya la idea primitiva del evangelio de San Juan; Jesús es presentado como "*glorioso soberano*", cuya sufrimiento no es más que una parte de su misión terrestre y culminará en su glorificación. Se concede muy poco lugar a los acontecimientos del huerto de Getsemaní. En el aria Nº 9 "Ich folge Dir gleichfalls mit freudigen Schritten" ("Te sigo también con un paso alegre"), Bach describe cómo Pedro sigue a Jesús a escondidas después de su detención. Corcheas y semicorcheas así como un ritmo ternario danzante, expresan aquí la alegría mientras que el seguimiento de Pedro está ilustrado por unas imitaciones de motivos entre la voz cantada y la flauta. El aria Nº 20 "Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken" ("Mira como su espalda ensangrentada...."), describiendo la flagelación de Jesús, constituye un ejemplo particularmente sorprendente de esta puesta en música imaginativa: unos breves motivos ascendentes y descendentes ilustran los chorros de sangre mientras que el arco iris está descrito musicalmente por una larga curva melódica.

El pasaje más dramático del relato de la Pasión según el evangelio de San Juan es el interrogatorio de Poncio Pilatos: el largo diálogo, solamente entrecortado por las breves intervenciones del evangelista, ve su carácter dramático aún más reforzado por la expresividad exacerbada de los coros en los cuales se expresa el vocerío del pueblo. El aria Nº 30 "Es ist vollbracht" ("Todo se ha terminado"), prepara al oyente a la muerte de Jesús bajo la forma de una meditación sobre las últimas palabras de Cristo, expuestas un poco antes por el evangelista. Si Bach conserva aquí, en gran parte, la versión rítmica de estas palabras, tal como figura en el recitativo, les da una nueva interpretación a través de la distribución y la armonización por la aportación de coloridos diversos. La muerte de Jesús se interpreta como la victoria del "*héroe de Judea*" y anticipa así ya los acontecimientos de Pascuas. Esta idea está igualmente interpretada por los coros finales (Nº 39 y 40), tristezas y lamentaciones dejan sitio a la certidumbre serena de la victoria sobre la muerte: "Das Grab..... macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu" ("La tumba..... me abre el Cielo y cierra el Infierno").

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 22

1 2 3

S	Por	Tu	Pri- sión	Hi- jo	de	Dios	Nos
A	Tro- no	de	Gra- cias	Tu	Pri- sión	A-	
T	Durch dein	Ge- fäng- nis	Got- tes	Sohn	muß		
B	Dein Ker- ker	ist	der	Gna- den	thron	die	

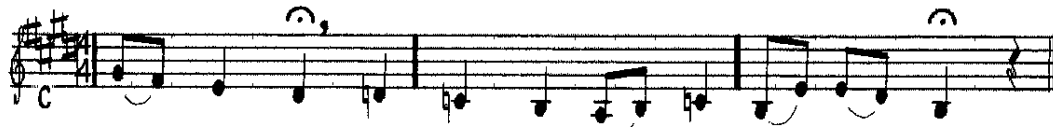
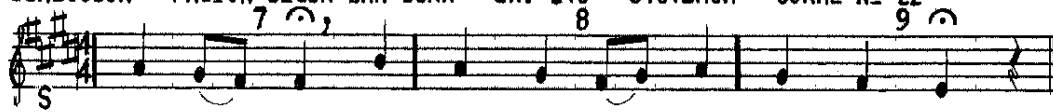
DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 22

4 5 6

S	E- lle- gó	la	li- ber-	tad	De	no	ser	por	Tues-
A	si- lo	de	la	pie- dad	men	denn	gingst	du	nicht
T	uns	die	Frei- heit	kom- men					
B	Frei- statt	al- ler	From- men						



DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 22



E-cla-vi-tud La nues-tras a per-pe-tui-dad  
A-Knecht-schaft ein müßt un-sre Knecht-schaft e-wig sein



SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 22



E- Por Tu Pri- sión Hi- jo de Dios Nos  
 A- Tro- no de Gra- cias Tu Pri- sión A-  
 A- Durch dein Ge- fäng- nis Got- tes Sohn muß  
 Dein Ker- ker ist der Gna- den- thron die



E- lle- ga la li- ber- tad De no ser por Tues-  
 A- si- lo de la pie- dad De no ser por Tues-  
 A- uns die Frei- heit kom- men  
 A- Frei- statt al- ler From- men denn gingst du nicht die



E- cla- vi- tud La nues- traes a per- pe- tui- dad  
 A- Knecht- schaft ein müßt un- sre Knecht- schaft e- wig sein

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 22

1 2 3

Por Tu Pri-sion Hi-jo de Dios Nos  
Tro-no de Gra-cias Tu Pri-sion A-  
Durch dein Ge-fäng-nis Got-tes Sohn muß  
Dein Ker-ker ist der Gna-den-thron die

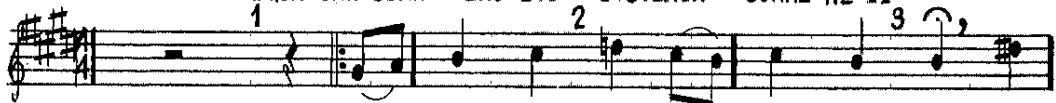
4 5 6

lle gó la li-ber-tad De no ser por Tues-  
si-lo de la pie-dad De no ser por Tues-  
uns die Frei-heit kom-men denn gingst du nicht die  
Frei-statt al-ler Fron-men denn gingst du nicht die

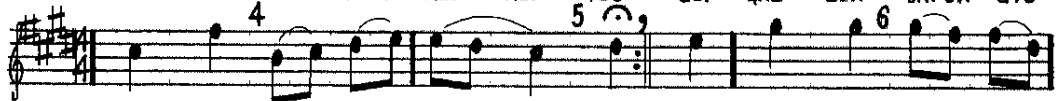
7 8 9

E-cla-vi-tud La nues-tra es a per-pe-tui-dad  
A-Knecht-schaft ein müßt un-sre Knecht-schaft e-wig sein

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 22



E- Por Tu Pri- sión Hi- jo de Dios Nos  
 A- Tro- no de Gra- cias Tu Pri- sión A-  
 A- Durch dein Ge- fäng- nis Got- tes Sohn muß  
 A- Dein Ker- ker ist der Gna- den- thron die

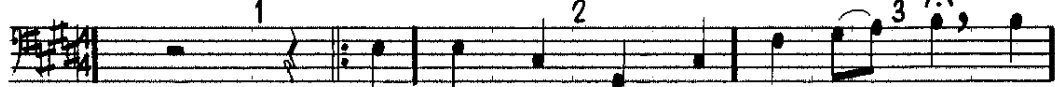


E- lle- gó la li- ber- tad De no ser por Tues-  
 E- si- lo de la pie- dad  
 A- uns die Frei- heit kom- men denn gingst du nicht die  
 A- Frei- statt al- ler From- men



E- cla- vi- tud La nues- traes a per- pe- tui- dad  
 A- Knecht- schaft ein muß un- sre Knecht- schaft e- wig sein

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 22



E-- Por Tu Pri- sión Hi- jo de Dios Nos  
 E-- Tro- no de Gra- ciaes Tu Pri- sión A-  
 A-- Durch dein Ge- fäng- nis Got- tes Sohn muß  
 A-- dein Ker- ker ist der Gna- den- thron die



E-- lle- go la li- ber- tad De no ser por Tues-  
 E-- si- lo de la pie- dad De no ser por Tues-  
 A-- uns die Frei- heit kom- men denn gingst du nicht die  
 A-- Frei- statt al- ler FROM- men denn gingst du nicht die



E-- cla- vi- tud La nues- traes a per- pe- tui- dad  
 A-- Knecht- schaft ein muß un- sre Knecht- schaft e- wig sein

**PASION SEGÚN SAN JUAN – BWV 245 – J.S.BACH**

**CORAL Nº 26**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

In meines Herzens Grunde  
dein Nam und Kreuz allein  
funkelt all Zeit und Stunde ,  
drauf kann ich fröhlich sein ,  
erschein mir in dem Bilde  
zu Trost in meiner Not ,  
wie Du , Herr Christ , so milde  
dich has geblut' zu Tod .

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

En el fondo de mi corazón ,  
Tu Nombre y Tu Cruz  
brillan en cada momento  
y me regocijo por ello ;  
ellos aparecen como el símbolo  
de la consolución en mi miseria  
y Tú , dulce Señor ,  
has sufrido la muerte .

## PASION SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )

La "Pasión según San Juan" fue escuchada por primera vez en 1724 , durante el primer culto de Viernes Santo , del cual J.S.Bach era musicalmente responsable en Leipzig . Ninguna otra obra vocal de J.S.Bach ha tenido una génesis tan complicada como esta "Pasión" . Bach la reorganizó una primera vez para una representación en 1725 , cambiando cinco movimientos por otras tantas nuevas composiciones (entre otras , las arias BWV 245 a , b y c ) y añadiéndole una nueva . Estas modificaciones ¿ revelaban su insatisfacción o es que Bach simplemente quería evitar una representación idéntica de la "Pasión" un año más tarde ? . Lo cierto es que anuló la mayor parte de estas modificaciones en otra versión que vio la luz hacia 1730 . Finalmente , en la cuarta y última versión de 1749 , Bach volvió , por así decirlo , a su versión primitiva .

El autor del texto de las arias , un poeta cuyo nombre no ha llegado hasta nosotros , se ha inspirado esencialmente en unas adaptaciones del texto de la Pasión escritas en su época . Entre ellas se distingue el poema más conocido entonces y más puesto en música : "Der Für die Sünde der Welt gemartete und Sterbende Jesus" ( "Jesús , martirizado y muerto por los pecados del mundo" ) , de Barthold Heinrich Brockes , en su tiempo consejero del Estado de Hamburgo . Los textos de Brockes revelan un lenguaje muy imaginativo y que no economiza efectos : citemos como ejemplo el texto : "mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen" ( " curarme de todas las pústulas del pecado" ) , extraído del aria Nº 7 . Brockes hablaba incluso de "pústulas purulentas" . Estos textos intentan intensificar la emoción y el trastorno en el oyente . En esta "Pasión" , este papel incumbe ante todo a las arias , de modo que el evangelio de San Juan no ofrece más que pocos elementos dramáticos . Al contrario que el evangelio de San Mateo , este evangelio está menos centrado sobre los sufrimientos de Cristo que sobre su majestad y su supremacía en tanto que Hijo de Dios . La crucifixión se presenta como una etapa a franquear en el camino de retorno al Padre . Se echa en falta en el evangelio de San Juan toda narración que presente a Jesús bajo un aspecto muy "humano" o ansioso , unas escenas como la oración en el huerto de Getsemaní . Esta es la razón por la cual Bach ha echado mano a unos textos del relato de la Pasión del evangelio de San Mateo en dos episodios : la desesperación de Pedro después de su negación y la descripción de los acontecimientos naturales subsiguientes a la muerte de Jesús . Tales pasajes , raros en el evangelio de San Juan , ofrecen al compositor un material excelente para una puesta en música dramática y rica en efectos .

La "Pasión según San Juan" presenta la misma articulación alrededor de los cinco "actus": "Hortus" - "Pontífices" - "Pilatus" - "Cruz" - "Sepulchrum". Desde el tiempo de Bach, esta "Pasión" se representaba en dos partes: la primera parte (Parte prima) comprendía los dos primeros "actus". Después del interrogatorio por los jefes de los sacerdotes, la "Pasión" quedaba interrumpida por el sermón, intercalándose antes de la segunda parte (Parte secunda) que se encadenaba con los otros tres "actus", retomando la narración a partir del interrogatorio de Poncio Pilatos.

El coro de introducción "Herr unser Herrscher" ("Señor, Redentor nuestro...") resume ya la idea primitiva del evangelio de San Juan; Jesús es presentado como "glorioso soberano", cuya sufrimiento no es más que una parte de su misión terrestre y culminará en su glorificación. Se concede muy poco lugar a los acontecimientos del huerto de Getsemaní. En el aria N° 9 "Ich folge Dir gleichfalls mit freudigen Schritten" ("Te sigo también con un paso alegre"), Bach describe cómo Pedro sigue a Jesús a escondidas después de su detención. Corcheas y semicorcheas así como un ritmo ternario danzante, expresan aquí la alegría mientras que el seguimiento de Pedro está ilustrado por unas imitaciones de motivos entre la voz cantada y la flauta. El aria N° 20 "Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken" ("Mira como su espalda ensangrentada..."), describiendo la flagelación de Jesús, constituye un ejemplo particularmente sorprendente de esta puesta en música imaginativa: unos breves motivos ascendentes y descendentes ilustran los chorros de sangre mientras que el arco iris está descrito musicalmente por una larga curva melódica.

El pasaje más dramático del relato de la Pasión según el evangelio de San Juan es el interrogatorio de Poncio Pilatos: el largo diálogo, solamente entrecortado por las breves intervenciones del evangelista, ve su carácter dramático aún más reforzado por la expresividad exacerbada de los coros en los cuales se expresa el vocerío del pueblo. El aria N° 30 "Es ist vollbracht" ("Todo se ha terminado"), prepara al oyente a la muerte de Jesús bajo la forma de una meditación sobre las últimas palabras de Cristo, expuestas un poco antes por el evangelista. Si Bach conserva aquí, en gran parte, la versión rítmica de estas palabras, tal como figura en el recitativo, les da una nueva interpretación a través de la distribución y la armonización por la aportación de coloridos diversos. La muerte de Jesús se interpreta como la victoria del "héroe de Judea" y anticipa así ya los acontecimientos de Pascuas. Esta idea está igualmente interpretada por los coros finales (N° 39 y 40), tristezas y lamentaciones dejan sitio a la certidumbre serena de la victoria sobre la muerte: "Das Grab..... macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu" ("La tumba..... me abre el Cielo y cierra el Infierno").



DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 26

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 1, 2, and 3.

Musical staff for Alto (A) with measure numbers 1, 2, and 3.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 1, 2, and 3.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 1, 2, and 3.

E- Al fon- do de mi al- ma Tu  
 E- De luz mi fe sein- fla- ma Y-  
 A- In mei- nes Her- zens Grun- de dein  
 A- Fun- kelt all Zeit und Stun- de drauf

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 CORAL Nº 26

Musical staff for Soprano (S) with measure numbers 4, 5, and 6.

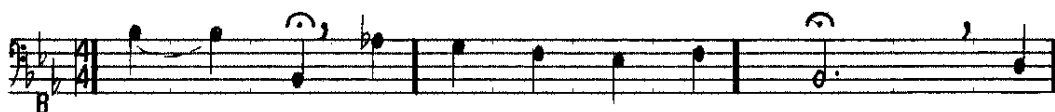
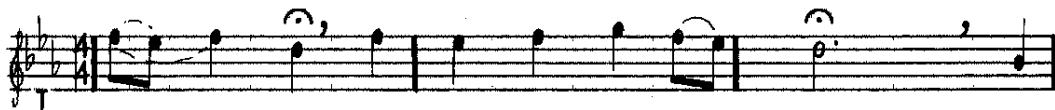
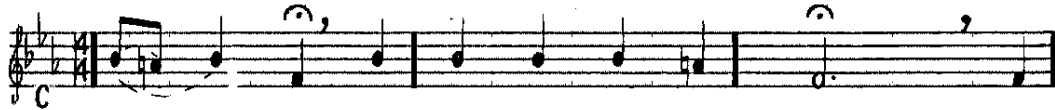
Musical staff for Alto (A) with measure numbers 4, 5, and 6.

Musical staff for Tenor (T) with measure numbers 4, 5, and 6.

Musical staff for Bass (B) with measure numbers 4, 5, and 6.

E- Nom- brey Cruz es- tán  
 E- le- grē mjal- maes- tá Y son co- mo los  
 A- Nam und Kreuz al- lein  
 A- kann ich Pröh- lich sein Er- schein mir in dem

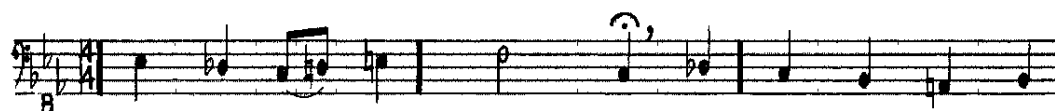
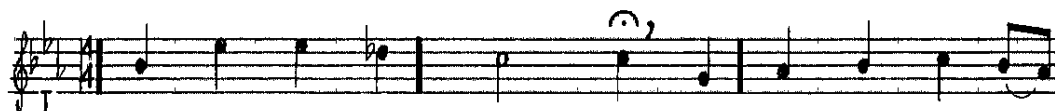
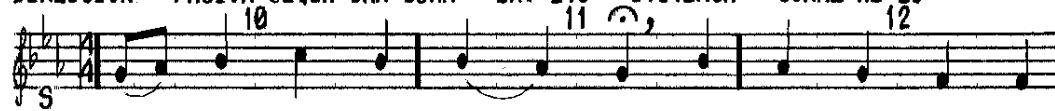
DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 CORAL Nº 26



E- sím- bo- los De mi con- so- la- ción Je-  
 A- Bil- de zu Trost in mei- ner Not wie



DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 26

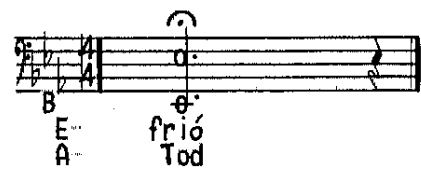
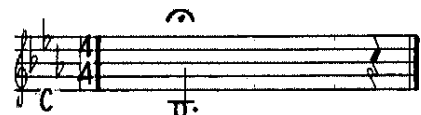
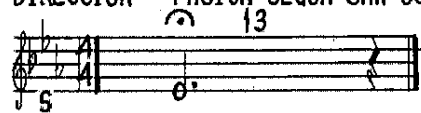


E- sús dea- mor he- ri- do Por mí muer- te su-  
 A- du Herr Christ so mil- de dich hast ge- blut zu



DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 26

13



B  
E-  
A-  
frío  
Tod



SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 26

1 2 3

E-- Al fon- do de mi al- ma Tu  
 E-- De luz mi fe sejn- fla- ma Ya-  
 A-- In mei- nes Her- zens Grun- de deïn  
 A-- fun- kelt all Zeit und Stun- de drauf

4 5 6

E-- Nom- brey Cruz es- tán  
 E-- le- gre Mjal- maes- tá Y son co- mo los  
 A-- Nam und Kreuz al- lein Er- schein mir in dem  
 A-- kann ich fröh- lich sein

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 26

7 8 9

E-- sím- bo- los De mi con- so- la- ción Je-  
 A-- Bil- de zu Trost in mei- ner Not wie

10 11 12

E-- sús dea- nor he- ri- do Por mí muer- te su-  
 A-- du Herr Christ so mil- de dich hast ge- blut zu

13

E-- frió  
 A-- Tod!

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 26

E- Al fon- do de mi al- ma Tu  
 E- De luz mi fe sein- fla- ma Va-  
 A- In mei- nes Her- zens Grun- de dein  
 A- fun- kelt all Zeit und Stun- de drauf

E- Nom- brey Cruz es- tán  
 E- le- gre hial- maes- tá Y son co- mo los  
 A- Nam und Kreuz al- lein Er- schein mir in dem  
 A- kann ich fröh- lich sein

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 CORAL NO 26

E- sím- bo- los De mi con- so- la- ción Je-  
 A- Bil- de zu Trost in mei- ner Not Wie

E- sús dea- mor he- ri- do Por mí muer- te su-  
 A- du Herr Christ so mil- de dich hast ge- blut zu

E- frío.  
 A- Tod !

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 26

1 2 3

E- Al fon- do de mi al- ma Tu  
 E- De luz ni fe sejn- fla- ma Ya-  
 A- In mei- nes Her- zens Grun- de dein  
 A- fun- kelt all Zeit und Stun- de drauf

4 5 6

E- Nom- brey Cruz es- tán  
 E- le- gre mial- maes- tá Y son co- mo los  
 A- Nam und Kreuz al- lein Er- schein mir in dem  
 A- kann ich fröh- lich sein



TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 26

7 8 9

E- sím- bo- los De mi con- so- la- ción Je-  
 A- Bil- de zu Trost in mei- ner Not wie

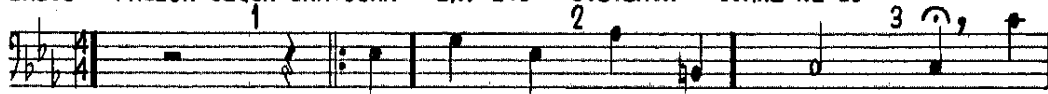
10 11 12

E- sús dea- mor he- ri- do Por mí muer- te su-  
 A- du Herr Christ so mil- de dich hast ge- blut zu

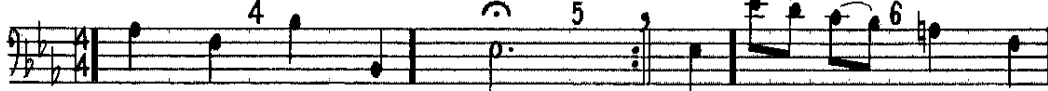
13

E- frió  
 A- Tod !

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 26



E- Al fon- do de mi al- ma Tu  
 E- De luz mi fe sein- fla- na Ya-  
 A- In mei- nes Her- zens Grun- de dein  
 A- Fun- kelt all Zeit und Stun- de drauf



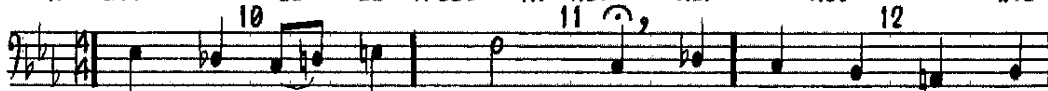
E- Nom- brey Cruz es- tán  
 E- le- gré mial- maes- tá Y son co- mo los  
 A- Nam und Kreuz al- lein  
 A- kann ich fröh- lich sein Er- schein mir in dem



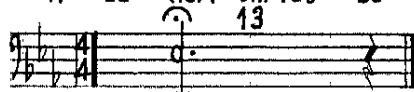
BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 CORAL NO 26



E- sím- bo- los De mi con- sc- la- ción Je-  
 A- Bil- de zu Trost in mei- ner Not wie



E- súz dea- mor he- ri- do Por mí muer- te su-  
 A- du Herr Christ so mil- de dich hast ge- blut zu



E- frió  
 A- Tod

**PASION SEGÚN SAN JUAN – BW 245 – J.S.BACH**

**CORAL N° 28**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

Er nahm alles wohl in acht  
in der letzten Stunde ,  
seine Mutter noch bedacht ,  
setzt ihr ein' Vormunde .  
O Mensch , mache Richtigkeit ,  
Gott und Menschen liebe ,  
stirb darauf ohn alles Leid ,  
und dich nicht betrübe !

**VERSION ESPAÑOLA**

**TEXTO :**

El tuvo aún cuidado de todo  
en los últimos momentos ;  
pensó en Su Madre  
y le aseguró un sustento .  
¡ Oh , hombre ¡ Haz el bien ,  
ama a Dios y a los hombres ,  
después , muere sin pesares  
y no te aflijas .



## PASION SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )

La "Pasión según San Juan" fue escuchada por primera vez en 1724 , durante el primer culto de Viernes Santo , del cual J.S.Bach era musicalmente responsable en Leipzig . Ninguna otra obra vocal de J.S.Bach ha tenido una génesis tan complicada como esta "Pasión" . Bach la reorganizó una primera vez para una representación en 1725 , cambiando cinco movimientos por otras tantas nuevas composiciones (entre otras , las arias BWV 245 a , b y c ) y añadiéndole una nueva . Estas modificaciones ¿ revelaban su insatisfacción o es que Bach simplemente quería evitar una representación idéntica de la "Pasión" un año más tarde ? . Lo cierto es que anuló la mayor parte de estas modificaciones en otra versión que vio la luz hacia 1730 . Finalmente , en la cuarta y última versión de 1749 , Bach volvió , por así decirlo , a su versión primitiva .

El autor del texto de las arias , un poeta cuyo nombre no ha llegado hasta nosotros , se ha inspirado esencialmente en unas adaptaciones del texto de la Pasión escritas en su época . Entre ellas se distingue el poema más conocido entonces y más puesto en música : "Der Für die Sünde der Welt gemartete und Sterbende Jesus" ( "Jesús , martirizado y muerto por los pecados del mundo" ) , de Barthold Heinrich Brockes , en su tiempo consejero del Estado de Hamburgo . Los textos de Brockes revelan un lenguaje muy imaginativo y que no economiza efectos : citemos como ejemplo el texto : "mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen" ( " curarme de todas las pústulas del pecado" ) , extraído del aria N° 7 . Brockes hablaba incluso de "pústulas purulentas" . Estos textos intentan intensificar la emoción y el trastorno en el oyente . En esta "Pasión" , este papel incumbe ante todo a las arias , de modo que el evangelio de San Juan no ofrece más que pocos elementos dramáticos . Al contrario que el evangelio de San Mateo , este evangelio está menos centrado sobre los sufrimientos de Cristo que sobre su majestad y su supremacía en tanto que Hijo de Dios . La crucifixión se presenta como una etapa a franquear en el camino de retorno al Padre . Se echa en falta en el evangelio de San Juan toda narración que presente a Jesús bajo un aspecto muy "humano" o ansioso , unas escenas como la oración en el huerto de Getsemaní . Esta es la razón por la cual Bach ha echado mano a unos textos del relato de la Pasión del evangelio de San Mateo en dos episodios : la desesperación de Pedro después de su negación y la descripción de los acontecimientos naturales subsiguientes a la muerte de Jesús . Tales pasajes , raros en el evangelio de San Juan , ofrecen al compositor un material excelente para una puesta en música dramática y rica en efectos .

La "Pasión según San Juan" presenta la misma articulación alrededor de los cinco "actus": "Hortus" - "Pontífices" - "Pilatus" - "Cruz" - "Sepulchrum". Desde el tiempo de Bach, esta "Pasión" se representaba en dos partes: la primera parte (Parte prima) comprendía los dos primeros "actus". Después del interrogatorio por los jefes de los sacerdotes, la "Pasión" quedaba interrumpida por el sermón, intercalándose antes de la segunda parte (Parte secunda) que se encadenaba con los otros tres "actus", retomando la narración a partir del interrogatorio de Poncio Pilatos.

El coro de introducción "Herr unser Herrscher" ("Señor, Redentor nuestro...") resume ya la idea primitiva del evangelio de San Juan; Jesús es presentado como "glorioso soberano", cuya sufrimiento no es más que una parte de su misión terrestre y culminará en su glorificación. Se concede muy poco lugar a los acontecimientos del huerto de Getsemaní. En el aria Nº 9 "Ich folge Dir gleichfalls mit freudigen Schritten" ("Te sigo también con un paso alegre"), Bach describe cómo Pedro sigue a Jesús a escondidas después de su detención. Corcheas y semicorcheas así como un ritmo ternario danzante, expresan aquí la alegría mientras que el seguimiento de Pedro está ilustrado por unas imitaciones de motivos entre la voz cantada y la flauta. El aria Nº 20 "Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken" ("Mira como su espalda ensangrentada..."), describiendo la flagelación de Jesús, constituye un ejemplo particularmente sorprendente de esta puesta en música imaginativa: unos breves motivos ascendentes y descendentes ilustran los chorros de sangre mientras que el arco iris está descrito musicalmente por una larga curva melódica.

El pasaje más dramático del relato de la Pasión según el evangelio de San Juan es el interrogatorio de Poncio Pilatos: el largo diálogo, solamente entrecortado por las breves intervenciones del evangelista, ve su carácter dramático aún más reforzado por la expresividad exacerbada de los coros en los cuales se expresa el vocerío del pueblo. El aria Nº 30 "Es ist vollbracht" ("Todo se ha terminado"), prepara al oyente a la muerte de Jesús bajo la forma de una meditación sobre las últimas palabras de Cristo, expuestas un poco antes por el evangelista. Si Bach conserva aquí, en gran parte, la versión rítmica de estas palabras, tal como figura en el recitativo, les da una nueva interpretación a través de la distribución y la armonización por la aportación de coloridos diversos. La muerte de Jesús se interpreta como la victoria del "héroe de Judea" y anticipa así ya los acontecimientos de Pascuas. Esta idea está igualmente interpretada por los coros finales (Nº 39 y 40), tristezas y lamentaciones dejan sitio a la certidumbre serena de la victoria sobre la muerte: "Das Grab..... macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu" ("La tumba..... me abre el Cielo y cierra el Infierno").

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 28

E- El de to- do se cui- dó En suí- ti- moa-  
A- Er nahm Al- les wohl in Acht in der letz- ten

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 28

E- go- bio De Su Ma- dre sea- cor- dó  
A- Stun- de sei- ne Mut- ter noch be- dacht

DIRECCION PASTOR SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 28

7 8 9

E- y le dió un a- po- yo de iHom- bre! o- bra  
 A- setzt ihr ein Vor- mun- de O Mensch ma- che

DIRECCION PASTOR SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 28

10 11 12

E- siem- pre el bien A- ma Dios y tu her- ma- no  
 A- Rich- tig- keit Gott und Men- schen lie- be

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 28

13 14 15

E. Sin pe- sa- res mo- ri- rás Con Dios a tu  
 A. stirb dar- auf ohn al- les Leid und dich nicht be-



DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 28

16

E. lä- do  
 A. trü- be !



SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 28

1 2 3

E- El de to- do se cui- dó En suúl- ti- mo-  
 A- Er nahm al- les wohl in Acht in der letz- ten

4 5 6

E- go- bio De Su Ma- dre sea- cor- dó  
 A- Stun- de sei- na Mut- ter noch be- dacht

7 8 9

E- Y le dió un a- po- yo iHom- bre o- bra  
 A- setzt ihr ein Vor- mun- de O Mensch ma- che

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 28

10 11 12

E- siem- preel bien A- ma Diosya tuher- ma- no  
 A- Rich- tig- keit Gott und Men- schen lie- be

13 14 15

E- Sin pe- sa- res no- ri- rás Con Dios a tu  
 A- stirb dar- auf ohn al- les Leid und dich nicht be-

16

E- la- do  
 A- trü- be !

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL No 28

A: El de to- do se cui- dó En suí- ti- móa-  
 E: Er nahm al- les wohl in Acht in der letz- ten  
 A: go- bio De Su Ma- dre sea cor- dó  
 E: Stun- de sei- ne Mut- ter noch be- dacht  
 E: Y le dión- a- po- yo i Hom- bre o- bra-  
 A: setzt ihr ein Vor- mun- de 0 Mensch ma- che

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL No 28

E: siem- pre! bien A- naa Diosya tuher- ma- no  
 A: Rich- tig- keit Gott und Men- schen lie- be  
 E: Sin pe- sa- res no- ri- rás Con Dios a tu  
 A: stirb dar- auf ohn al- les Leid und dich nicht be-  
 E: la- do  
 A: trü- be !

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 CORAL Nº 28

E- El de to- do se cui- dó En suí- ti- noa-  
 A- Er nahm al- les wohl in Acht in der letz- ten  
 E- go- bio den De- Su Ma- dre sea- cor- dó  
 A- Stun- den sei- ne Mut- ter noch be- dacht  
 E- y le dioun a- po- yo iHom- bre-o- bra  
 A- setzt ihr ein Vor- nun- de 0 Mensch ma- che

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 28

E- sien- preel bien A- ma Diosya tuher- ma- no  
 A- Rich- tig- keit Gott und Men- schen lie- be  
 E- Sin pe- sa- res mo- ri- rás Con Dios a tu  
 A- stirb dar- auf ohn al- les Leid und dich nicht be-  
 E- la- do  
 A- trü- bel



BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 28

E- El de to- do se cui- dó En suí- ti- mo-  
 A- Er nahm Al- les wohl in Acht in der letz- ten

E- go- bio De Su Na- dre sea- cor- dó  
 A- Stun- de sei- ne Mut- ter noch be- dacht

E- Y le di- gun a- po- yo de ¡Hom- bre! o- bra  
 A- setzt ihr ein Vor- nun- de O Mensch na- che

||

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 28

E- siem- pre! bien A- ma Dios a tu her- ma- no  
 A- Rich- tig- keit Gott und Men- schen lie- be

E- Sin pe- sa- res no- ri- rás Con Dios a tu  
 A- storb dar- auf ohn al- les Leid und dich nicht be-

E- la- do  
 A- trü- be !

**PASION SEGÚN SAN JUAN – BWV 245 – J.S.BACH**

**CORAL Nº 37**

**VERSION ALEMANA**

**TEXTO :**

O hilf , Christe , Gottes Sohn ,  
durch dein bittres Leiden ,  
daß wir dir stets untertan  
all Untugend meiden ,  
Deinen Tod un sein Ursach  
fruchtbarlich bedenken ,  
dafür , wiewohl arm und schwach ,  
dir Dankopfer schenken .

**VERSION ESPAÑOLA ( tomada del texto francés )**

**TEXTO :**

Sálvanos ¡ Oh , Cristo , Hijo de Dios !  
por Tus amargos sufrimientos ,  
para que , sometidos a Ti ,  
huyamos de todos los pecados ;  
para que ~~Tu~~ muerte y sus causas  
Te resulten fecundas ,  
aunque pobres y débiles ,  
ofreceremos los sacrificios .

## PASION SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )

La "Pasión según San Juan" fue escuchada por primera vez en 1724 , durante el primer culto de Viernes Santo , del cual J.S.Bach era musicalmente responsable en Leipzig . Ninguna otra obra vocal de J.S.Bach ha tenido una génesis tan complicada como esta "Pasión" . Bach la reorganizó una primera vez para una representación en 1725 , cambiando cinco movimientos por otras tantas nuevas composiciones (entre otras , las arias BWV 245 a , b y c ) y añadiéndole una nueva . Estas modificaciones ¿ revelaban su insatisfacción o es que Bach simplemente quería evitar una representación idéntica de la "Pasión" un año más tarde ? . Lo cierto es que anuló la mayor parte de estas modificaciones en otra versión que vio la luz hacia 1730 . Finalmente , en la cuarta y última versión de 1749 , Bach volvió , por así decirlo , a su versión primitiva .

El autor del texto de las arias , un poeta cuyo nombre no ha llegado hasta nosotros , se ha inspirado esencialmente en unas adaptaciones del texto de la Pasión escritas en su época . Entre ellas se distingue el poema más conocido entonces y más puesto en música : "Der Für die Sünde der Welt gemartete und Sterbende Jesus" ( "Jesús , martirizado y muerto por los pecados del mundo" ) , de Barthold Heinrich Brockes , en su tiempo consejero del Estado de Hamburgo . Los textos de Brockes revelan un lenguaje muy imaginativo y que no economiza efectos : citemos como ejemplo el texto : "mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen" ( " curarme de todas las pústulas del pecado" ) , extraído del aria Nº 7 . Brockes hablaba incluso de "pústulas purulentas" . Estos textos intentan intensificar la emoción y el trastorno en el oyente . En esta "Pasión" , este papel incumbe ante todo a las arias , de modo que el evangelio de San Juan no ofrece más que pocos elementos dramáticos . Al contrario que el evangelio de San Mateo , este evangelio está menos centrado sobre los sufrimientos de Cristo que sobre su majestad y su supremacía en tanto que Hijo de Dios . La crucifixión se presenta como una etapa a franquear en el camino de retorno al Padre . Se echa en falta en el evangelio de San Juan toda narración que presente a Jesús bajo un aspecto muy "humano" o ansioso , unas escenas como la oración en el huerto de Getsemaní . Esta es la razón por la cual Bach ha echado mano a unos textos del relato de la Pasión del evangelio de San Mateo en dos episodios : la desesperación de Pedro después de su negación y la descripción de los acontecimientos naturales subsiguientes a la muerte de Jesús . Tales pasajes , raros en el evangelio de San Juan , ofrecen al compositor un material excelente para una puesta en música dramática y rica en efectos .

La "Pasión según San Juan" presenta la misma articulación alrededor de los cinco "actus": "Hortus" – "Pontifices" – "Pilatus" – "Crux" – "Sepulchrum". Desde el tiempo de Bach, esta "Pasión" se representaba en dos partes: la primera parte (Parte prima) comprendía los dos primeros "actus". Después del interrogatorio por los jefes de los sacerdotes, la "Pasión" quedaba interrumpida por el sermón, intercalándose antes de la segunda parte (Parte secunda) que se encadenaba con los otros tres "actus", retomando la narración a partir del interrogatorio de Poncio Pilatos.

El coro de introducción "Herr unser Herrscher" ("Señor, Redentor nuestro...") resume ya la idea primitiva del evangelio de San Juan; Jesús es presentado como "*glorioso soberano*", cuya sufrimiento no es más que una parte de su misión terrestre y culminará en su glorificación. Se concede muy poco lugar a los acontecimientos del huerto de Getsemaní. En el aria Nº 9 "Ich folge Dir gleichfalls mit freudigen Schritten" ("Te sigo también con un paso alegre"), Bach describe cómo Pedro sigue a Jesús a escondidas después de su detención. Corcheas y semicorcheas así como un ritmo ternario danzante, expresan aquí la alegría mientras que el seguimiento de Pedro está ilustrado por unas imitaciones de motivos entre la voz cantada y la flauta. El aria Nº 20 "Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken" ("Mira como su espalda ensangrentada..."), describiendo la flagelación de Jesús, constituye un ejemplo particularmente sorprendente de esta puesta en música imaginativa: unos breves motivos ascendentes y descendentes ilustran los chorros de sangre mientras que el arco iris está descrito musicalmente por una larga curva melódica.

El pasaje más dramático del relato de la Pasión según el evangelio de San Juan es el interrogatorio de Poncio Pilatos: el largo diálogo, solamente entrecortado por las breves intervenciones del evangelista, ve su carácter dramático aún más reforzado por la expresividad exacerbada de los coros en los cuales se expresa el vocerío del pueblo. El aria Nº 30 "Es ist vollbracht" ("Todo se ha terminado"), prepara al oyente a la muerte de Jesús bajo la forma de una meditación sobre las últimas palabras de Cristo, expuestas un poco antes por el evangelista. Si Bach conserva aquí, en gran parte, la versión rítmica de estas palabras, tal como figura en el recitativo, les da una nueva interpretación a través de la distribución y la armonización por la aportación de coloridos diversos. La muerte de Jesús se interpreta como la victoria del "*héroe de Judea*" y anticipa así ya los acontecimientos de Pascuas. Esta idea está igualmente interpretada por los coros finales (Nº 39 y 40), tristezas y lamentaciones dejan sitio a la certidumbre serena de la victoria sobre la muerte: "Das Grab..... macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu" ("La tumba..... me abre el Cielo y cierra el Infierno").

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 37

B E- Sá- va- nos Hi- jo de Dios Por Tua- mar- ga  
 A O hilf Chri- ste Got- tes Sohn durch dein bit- ter

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 37

B E- muer- teen Cruz den So- me- ti- dos siem- prea- Tí  
 A Lei- den daß wir dir stets un- ter- tan

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 37

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains measures 7, 8, and 9. Measure 7 has a fermata over the first two notes. Measure 8 has a fermata over the first note. Measure 9 has a fermata over the first note.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. It contains measures 7, 8, and 9. Measure 7 has a fermata over the first two notes. Measure 8 has a fermata over the first note. Measure 9 has a fermata over the first note.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains measures 7, 8, and 9. Measure 7 has a fermata over the first two notes. Measure 8 has a fermata over the first note. Measure 9 has a fermata over the first note.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains measures 7, 8, and 9. Measure 7 has a fermata over the first two notes. Measure 8 has a fermata over the first note. Measure 9 has a fermata over the first note.

E- Per- si- ga- mos la vir- tud Que Tu muer- te  
A- all Un- tu- gend mei- den dei- nen Tod und

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 37

Musical staff for Soprano (S) in G major, 4/4 time. It contains measures 10, 11, and 12. Measure 10 has a fermata over the first note. Measure 11 has a fermata over the first note. Measure 12 has a fermata over the first note.

Musical staff for Alto (C) in G major, 4/4 time. It contains measures 10, 11, and 12. Measure 10 has a fermata over the first note. Measure 11 has a fermata over the first note. Measure 12 has a fermata over the first note.

Musical staff for Tenor (T) in G major, 4/4 time. It contains measures 10, 11, and 12. Measure 10 has a fermata over the first note. Measure 11 has a fermata over the first note. Measure 12 has a fermata over the first note.

Musical staff for Bass (B) in G major, 4/4 time. It contains measures 10, 11, and 12. Measure 10 has a fermata over the first note. Measure 11 has a fermata over the first note. Measure 12 has a fermata over the first note.

E- sea vi- vir En la per- pe- tua sa- lud  
A- sein Ur- sach frucht- bar- lich be- den- ken

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 37

13 14 15

S  
C  
T  
B

E Aun- que po- bres en va- lor Ple- nos en la  
A da- für wie- wohl arm und schwach dir dank op- fer

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 37

16 17

S  
C  
T  
B

gra- ti- tud  
schen- ken

gra- ti- tud  
schen- ken

gra- ti- tud  
schen- ken

E gra- ti- tud  
A schen- ken

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 37

E Sá- va- nos Hi- jo de Dios Por Tua- mar- ga  
 A- O hilf Chri- ste Got- tes Sohn durch dein bit- ter

E muer- teen Cruz So- me- ti- dos siem- prea Tí tan  
 A- Lei- den daß wir dir stets un- ter-

E Per- si- ga- mos la vir- tud Que Tu muer- te  
 A- all Un- tu- gend Mei- den den dei- nen Tod und

||

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 37

E sea vi- vir En la per- pe- tua sa- lud  
 A- sein Ur- sach frucht- bar- lich be- den- ken

E Aun- que po- bres en va- lor Ple- nos en la  
 A- da- für wie- wohl arm und schwach dir Dank op- fer

E gra- ti- tud  
 A- schen- ken

||



CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 37

1 2 3

E- Sál- va- nos Hi- jo de Dios Por Tua- mar- ga  
A- O hilf Chri- ste Got- tes Sohn durch dein bit- ter

4 5 6

E- muer- teen Cruz den So- me- ti- dos siem- prea Tí  
A- Lei- den daß wir dir stets un- ter- tan

7 8 9

E- Per- si- ga- mos la vir- tud Que Tu muer- te  
A- all Un- tu- gend mei- den dei- nen Tod und

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 37

10 11 12

E- sea vi- vir En la per- pe- tua sa- lud  
A- sein Ur- sach frucht- bar- lich be- den- ken

13 14 15

E- Aun- que po- bres en va- lor Ple- nos en la  
A- da- für wie- wohl arm und schwach dir dank op- fer

16 17

E- gra- ti- tud  
A- schen- ken

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 37

E- Sál- va- nos Hi- jo de Dios Por Tu- mar- ga  
 A- O hilf Chri- ste Got- tes Sohn durch dein bit- ter

E- muer- teen Cruz So- me- ti- dos siem- prea- Tí  
 A- Lei- den daß wir dir stets un- ter- tan

E- Per- si- ga- mos la vir- tud Que Tu muer- te  
 A- all Un- tu- gend mei- den dei- nen Tod und

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 37

E- sea vi- vir En la per- pe- tua sa- lud  
 A- sein Ur- sach frucht- bar- lich be- den- ken

E- Aun que po- bres en va- lor Ple- nos en la  
 A- da- für wie- wohl arm und schwach dir Dank op- fer

E- gra- ti- tud  
 A- schen- ken

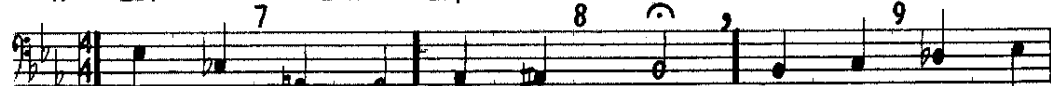
BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 37



E- Sá- va- nos Hi- jo de Dios Por Tua- mar- ga  
A- O hilf Chri- ste Got- tes Sohn durch dein bit- ter



E- muer- teen Cruz So- ne- ti- dos siem- prea Tí  
A- Lei- den daß wir dir stets un- ter- tan



E- Per- si- ga- mos la vir- tud Que Tu muer- te  
A- all Un- tu- gend mei- den dei- nen Tod und

||

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 37



E- sea vi- vir En la per- pe- tua sa- lud  
A- sein Ur- sach frucht- bar- lich be- den- ken



E- Aun- que po- bres en va- lor Ple- nos en la  
A- da- für wie- wohl arm und schwach dir dank op- fer



E- gra- ti- tud  
A- schen- ken

PASION SEGÚN SAN JUAN – BWV 245 – J.S.BACH

CORAL N° 40

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Ach Herr , laß dein lieb Engelein am letzten End die Seele mein in Abrahams Schoß tragen, den Leib in seim Schlafkämmerlein gar sangt , ohn einge Qual und Pein , ruhn bis am Jüngsten Tage ;	alsdenn vom tod erwecke daß meine Augen sehen dich in aller Freud , o Gotees Sohn , mein Heiland und Genadenthron Herr Jesu christ , erhöre mich , ich will dich preisen ewiglich ;
--	--

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

¡ Ah , Señor ¡ Haz que Tu Angel lleve , en mi último instante , mi alma al Paraíso , haz que mi cuerpo repose en paz , sin dolores ni penas , hasta el día del Juicio Final ,	Haz que cuando me despierte , mis ojos Te vean , en la alegría , ¡Oh,Hijo de Dios , Señor y trono de misericordia ¡ ¡ Señor Jesucristo , escúchame , Te alabaré eternamente ¡
--	--

## PASION SEGÚN SAN JUAN ( BWV 245 )

La "Pasión según San Juan" fue escuchada por primera vez en 1724 , durante el primer culto de Viernes Santo , del cual J.S.Bach era musicalmente responsable en Leipzig . Ninguna otra obra vocal de J.S.Bach ha tenido una génesis tan complicada como esta "Pasión" . Bach la reorganizó una primera vez para una representación en 1725 , cambiando cinco movimientos por otras tantas nuevas composiciones (entre otras , las arias BWV 245 a , b y c ) y añadiéndole una nueva . Estas modificaciones ¿ revelaban su insatisfacción o es que Bach simplemente quería evitar una representación idéntica de la "Pasión" un año más tarde ? . Lo cierto es que anuló la mayor parte de estas modificaciones en otra versión que vio la luz hacia 1730 . Finalmente , en la cuarta y última versión de 1749 , Bach volvió , por así decirlo , a su versión primitiva .

El autor del texto de las arias , un poeta cuyo nombre no ha llegado hasta nosotros , se ha inspirado esencialmente en unas adaptaciones del texto de la Pasión escritas en su época . Entre ellas se distingue el poema más conocido entonces y más puesto en música : "Der Für die Sünde der Welt gemartete und Sterbende Jesus" ( "Jesús , martirizado y muerto por los pecados del mundo" ) , de Barthold Heinrich Brockes , en su tiempo consejero del Estado de Hamburgo . Los textos de Brockes revelan un lenguaje muy imaginativo y que no economiza efectos : citemos como ejemplo el texto : "mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen" ( " curarme de todas las pústulas del pecado" ) , extraído del aria N° 7 . Brockes hablaba incluso de "pústulas purulentas" . Estos textos intentan intensificar la emoción y el trastorno en el oyente . En esta "Pasión" , este papel incumbe ante todo a las arias , de modo que el evangelio de San Juan no ofrece más que pocos elementos dramáticos . Al contrario que el evangelio de San Mateo , este evangelio está menos centrado sobre los sufrimientos de Cristo que sobre su majestad y su supremacía en tanto que Hijo de Dios . La crucifixión se presenta como una etapa a franquear en el camino de retorno al Padre . Se echa en falta en el evangelio de San Juan toda narración que presente a Jesús bajo un aspecto muy "humano" o ansioso , unas escenas como la oración en el huerto de Getsemani . Esta es la razón por la cual Bach ha echado mano a unos textos del relato de la Pasión del evangelio de San Mateo en dos episodios : la desesperación de Pedro después de su negación y la descripción de los acontecimientos naturales subsiguientes a la muerte de Jesús . Tales pasajes , raros en el evangelio de San Juan , ofrecen al compositor un material excelente para una puesta en música dramática y rica en efectos .

La "Pasión según San Juan" presenta la misma articulación alrededor de los cinco "actus": "Hortus" - "Pontífices" - "Pilatus" - "Cruce" - "Sepulchrum". Desde el tiempo de Bach, esta "Pasión" se representaba en dos partes: la primera parte (Parte prima) comprendía los dos primeros "actus". Después del interrogatorio por los jefes de los sacerdotes, la "Pasión" quedaba interrumpida por el sermón, intercalándose antes de la segunda parte (Parte secunda) que se encadenaba con los otros tres "actus", retomando la narración a partir del interrogatorio de Poncio Pilatos.

El coro de introducción "Herr unser Herrscher" ("Señor, Redentor nuestro...") resume ya la idea primitiva del evangelio de San Juan; Jesús es presentado como "glorioso soberano", cuya sufrimiento no es más que una parte de su misión terrestre y culminará en su glorificación. Se concede muy poco lugar a los acontecimientos del huerto de Getsemaní. En el aria Nº 9 "Ich folge Dir gleichfalls mit freudigen Schritten" ("Te sigo también con un paso alegre"), Bach describe cómo Pedro sigue a Jesús a escondidas después de su detención. Corcheas y semicorcheas así como un ritmo ternario danzante, expresan aquí la alegría mientras que el seguimiento de Pedro está ilustrado por unas imitaciones de motivos entre la voz cantada y la flauta. El aria Nº 20 "Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken" ("Mira como su espalda ensangrentada..."), describiendo la flagelación de Jesús, constituye un ejemplo particularmente sorprendente de esta puesta en música imaginativa: unos breves motivos ascendentes y descendentes ilustran los chorros de sangre mientras que el arco iris está descrito musicalmente por una larga curva melódica.

El pasaje más dramático del relato de la Pasión según el evangelio de San Juan es el interrogatorio de Poncio Pilatos: el largo diálogo, solamente entrecortado por las breves intervenciones del evangelista, ve su carácter dramático aún más reforzado por la expresividad exacerbada de los coros en los cuales se expresa el vocerío del pueblo. El aria Nº 30 "Es ist vollbracht" ("Todo se ha terminado"), prepara al oyente a la muerte de Jesús bajo la forma de una meditación sobre las últimas palabras de Cristo, expuestas un poco antes por el evangelista. Si Bach conserva aquí, en gran parte, la versión rítmica de estas palabras, tal como figura en el recitativo, les da una nueva interpretación a través de la distribución y la armonización por la aportación de coloridos diversos. La muerte de Jesús se interpreta como la victoria del "héroe de Judea" y anticipa así ya los acontecimientos de Pascuas. Esta idea está igualmente interpretada por los coros finales (Nº 39 y 40), tristezas y lamentaciones dejan sitio a la certidumbre serena de la victoria sobre la muerte: "Das Grab..... macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu" ("La tumba..... me abre el Cielo y cierra el Infierno").

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 40

S A T B	E- E- A- A-	Se- ñor que Tu- gel sin tar- dar En Mi cuer- po des- can- seen Tu paz Sin Ach Herr laß dein Lieb En- ge- lein am den Leib in sein Schlaf- käm- mer- lein gar
------------------	----------------------	---

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 40

S A T B	E- E- A- A-	E- el no- men- to dex- pi- rar Lle- ve ni al- maal E- des- con- sue- lo ni pe- sar Has- ta el dí- a del A- letz- ten End die See- le mein in A- bra- hams Schoß A- sanft ohn ein- ge Qual und Pein ruhn bis am jung- sten
------------------	----------------------	--

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 40

Rey ce-les-tial

Rey ce-les-tial

E- Rey ce-les-tial  
 E- Jui- cio Fi- tial  
 A- tra- gen  
 A- Ta- ge

Que cuan- do vuel- va  
 Als- denn vom Tod er-


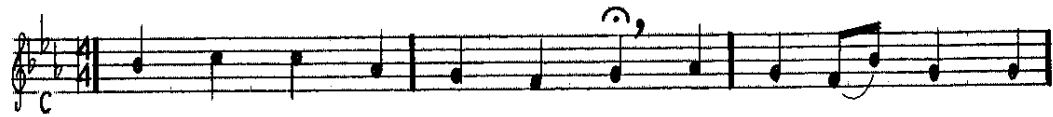
DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 40

E- des- per- tar Mis o- jos pue- dan con- tem-plar Fe-  
 A- wek- ke mich daß mei- ne Au- gen se- hen dich in




DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 40

13 14 15



B




E- liz al Hi- jo de mi Dios Se- ñor y Tro- no  
A- al- ler Freud o Got- tes Sohn mein Hei- land und Ge-

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 40

16 17 18

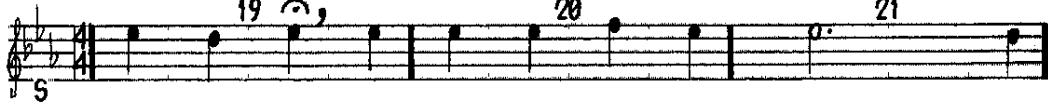


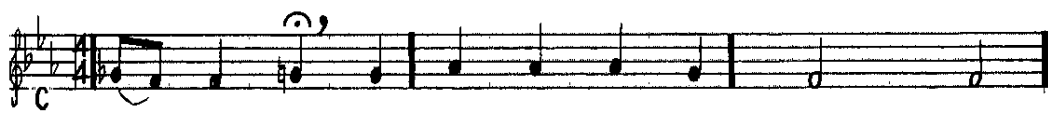
B




E- de Bon- dad Oh buen Je- sús Ten com- pa- sión yes-  
A- na- den Thron Herr Je- su Christ er- hö- re mich er-

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 40

19 



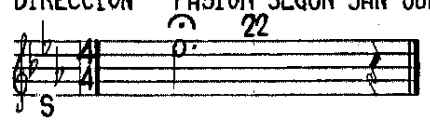




E- cú- cha- me Por siem- pre yo tea- la- ba-  
 A- hö- re mich ich will dich prei- sen e- wig-

||

DIRECCION PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 40

22 







E- ré  
 A- lich

||

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 40

1 2 3

Se- ñor que TuAn- gel sin tar- dar En  
 Mi cuer- po des- can- seen Tu Paz Sin  
 Ach Herr laß dein lieb En- ge- lein am  
 den Leib in sein Schlaf-käm- mer- lein gar

4 5 6

el no- men- to dex- pi- rar Lle ve mi al- maal  
 des- con- sue- lo ni pe- sar Has- tael dí- a del  
 A- letz- ten End die See- le mein in A- bra- hams Schöß  
 A- sanft ohn ein- ge Qual und Pein ruhn bis am jüng- sten

7 8 9

E- Rey Ce- les- tial  
 A- Jui- cio Fi- nal Que cuan- do vuel- vaa  
 A- tra- gen Als- denn vox Tod er-  
 Ta gen Als- denn vox Tod er-

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 40

10 11 12

des- per- tar Mis o- jos pue- dan con- tem- plar Fe-  
 A- wek- ke mich daß Mei- ne Au- gen se- hen dich in

13 14 15

E- liz al Hi- jo de mi Dios Se- ñor y Tro- no  
 A- al- ler Freud o Got- tes Sohn mein Hei- land und Ge-

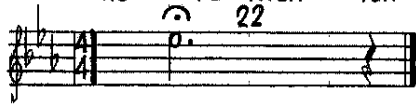
16 17 18

E- de Bon- dad Oh Buen Je- sús Ten com- pa- sión yes-  
 A- na- den Thron Herr Je- su Christ er- hö- re mich er-

SOPRANOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 40



E- cú- cha- me Por siem- pre yo Tea- la- ba-  
A- hó- re mich ich will dich prei- sen e- wig-



E- ré  
A- lich

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 40

1 2 3

E- Se- ñor que Tu An- gel sin tar- dar En  
 E- Mi cuer- po des- can- sean Tu paz Sin  
 A- Ach Herr laß dein Lieb En- ge- lein am  
 A- den Leib in sein Schlaf- kân- ner- lein gar

4 5 6

E- el mo- men- to dex- pi- rar Lle- ve ni al- maal  
 E- des- con- sue- lo ni pe- sar Has- tael dí- a del  
 A- letz- ten End die See- le mein in A- bra- hams Schop-  
 A- sanft ohn - ein- ge Qual und Pein ruhn bis am Jüng- sten

7 8 9

E- Rey Ce- les- tial Que cuan- do vuel- va:  
 E- Jui- cio Fi- nal gen  
 A- tra- gen  
 A- Ta- ge Als- -denn vor Tod er-

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 40

10 11 12

E- des- per- tar Mis o- jos pue- dan con- tem- plar Fe-  
 A- wek- ke mich daß mei- ne Au- gen se- hen dich in

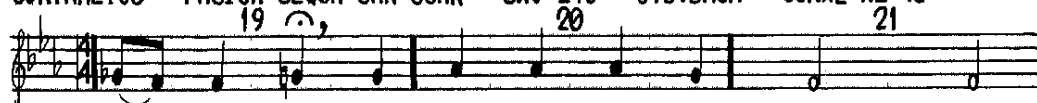
13 14 15

E- liz al Hi- jo de mi Dios Se- ñor y Tro- no  
 A- al- ler Freud o Got- tes Sohn mein Hei- land und Ge-

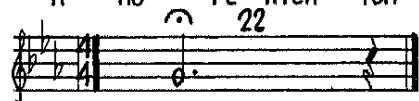
16 17 18

E- de Bon- dad Oh buen- Je- sús Ten com- pa- sión yes-  
 A- na- den Thron Herr Je- su Christ er- hö- re Mich er-

CONTRALTOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 40



E- cú- cha- me Por siem- pre yo Tea- la- ba-  
A- hó- re mich ich will dich prei- sen e- wig-



E- ré  
A- lich

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 40

E- Se- ñor que Tu An- gel sin tar- dar En  
 A- Mi cuer- po des- can- seen Tu paz Sin  
 A- den Leib in sein Schlaf- käm- mer- lein gar  
 E- el mo- men- to de ex- pi- rar Lle- ve mi al- maal  
 E- des- con- sue- lo ni- pe- sar Has- tael dí- a del  
 A- letz- ten End die See- le mein in A- bra- hams Schoß  
 A- sanft ohn ein- ge Qual und Pein ruhn bis an jün- g- sten  
 E- Rey ce- les- tial  
 A- Jui- cio Fi- nal Que cuan- do vuel- vaa-  
 A- tra- gen Als- denn vom Tod er-  
 A- Ta- ge

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 40

E- des- per- tar His o- jos pue- dan con- tem- plar Fe-  
 A- wek- ke mich daß mei- ne- Au- gen se- hen dich in  
 E- liz al Hi- jo de mi Dios Se- ñor y Tro- no  
 A- al- ler Freud o Got- tes Sohn mein Hei- land und Ge-  
 E- de bon- dad ¡ Oh buen Je- sús Ten com- pa- sión- ges-  
 A- na- den Thron Herr Je- su Christ er- hö- re mich- er-

TENORES PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 40

Musical notation for tenors, measures 19-21. The staff shows a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. Measure 19 starts with a half rest. Measure 20 contains a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. Measure 21 contains a half note C5, a quarter note B4, and a quarter note A4.

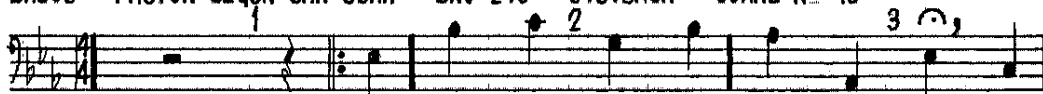
E- cú- cha- me Por siem- pre yo Tea- la- ba-  
A- hö- re mich ich will dich prei- sen e- wig-

Musical notation for tenors, measure 22. The staff shows a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. Measure 22 contains a half note G4.

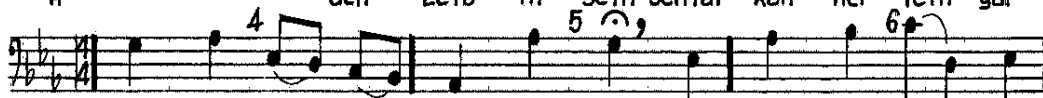
E- ré  
A- lich



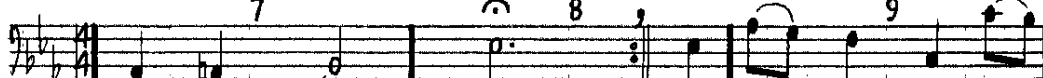
BAJOS PASTON SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 40



E- Señor que Tu An- gel sin tar- dar En  
 E- Mi cuer- po des- can- seen Tu paz Sin  
 A- Ach Herr laß dein Lieb En- ge- lein am  
 A- den Leib in seim Schlaf- käm- mer- lein gar

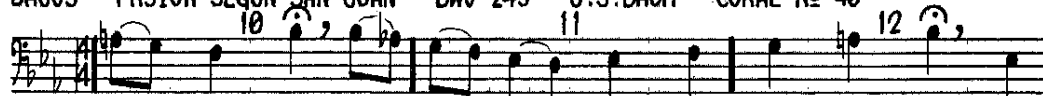


E- el Mo- men- to dex- pi- rar Lle- ve mi al- maal  
 E- des- con- sue- lo ni pe- sar Has- tael dí- a del  
 A- letzt- ten End die See- le mein in A- bra- hams Schoß  
 A- sanft ohn ein- ge Qual und Pein ruhn bis an jü- ng- sten



E- Rey- ce- les- tial  
 E- Jui- cio Fi- nal  
 A- tra- gen  
 A- Ta- ge  
 Que cuan- do vuel- vaa  
 Als- denn vom Tod er-

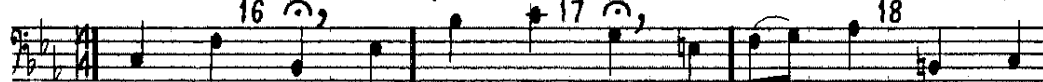
BAJOS PASTON SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL NO 40



E- des- per- tar Mis o- jos pue- dan con- tem- plar Fe-  
 A- wek- ke mich daß mei- ne Au- gen se- hen dich in

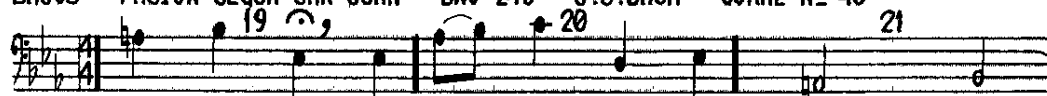


E- liz al Hi- jo de mi Dios Se- ñor y Tro- no  
 A- al- ler Freud o Got- tes Sohn mein Hei- land und Ge-

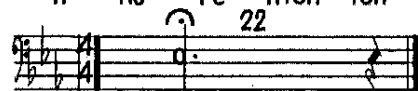


E- de bon- dad Oh buen Je- sús Ten com- pa- sión yes-  
 A- na- den Thron Herr Je- su Christ er- hö- re mich er-

BAJOS PASION SEGUN SAN JUAN BWV 245 J.S.BACH CORAL Nº 40



E- cú- cha- ne Por siem- pre yo tea- la- ba-  
A- hó- re mich ich will dich prei- sen e- wig-



E- ré  
A- lich